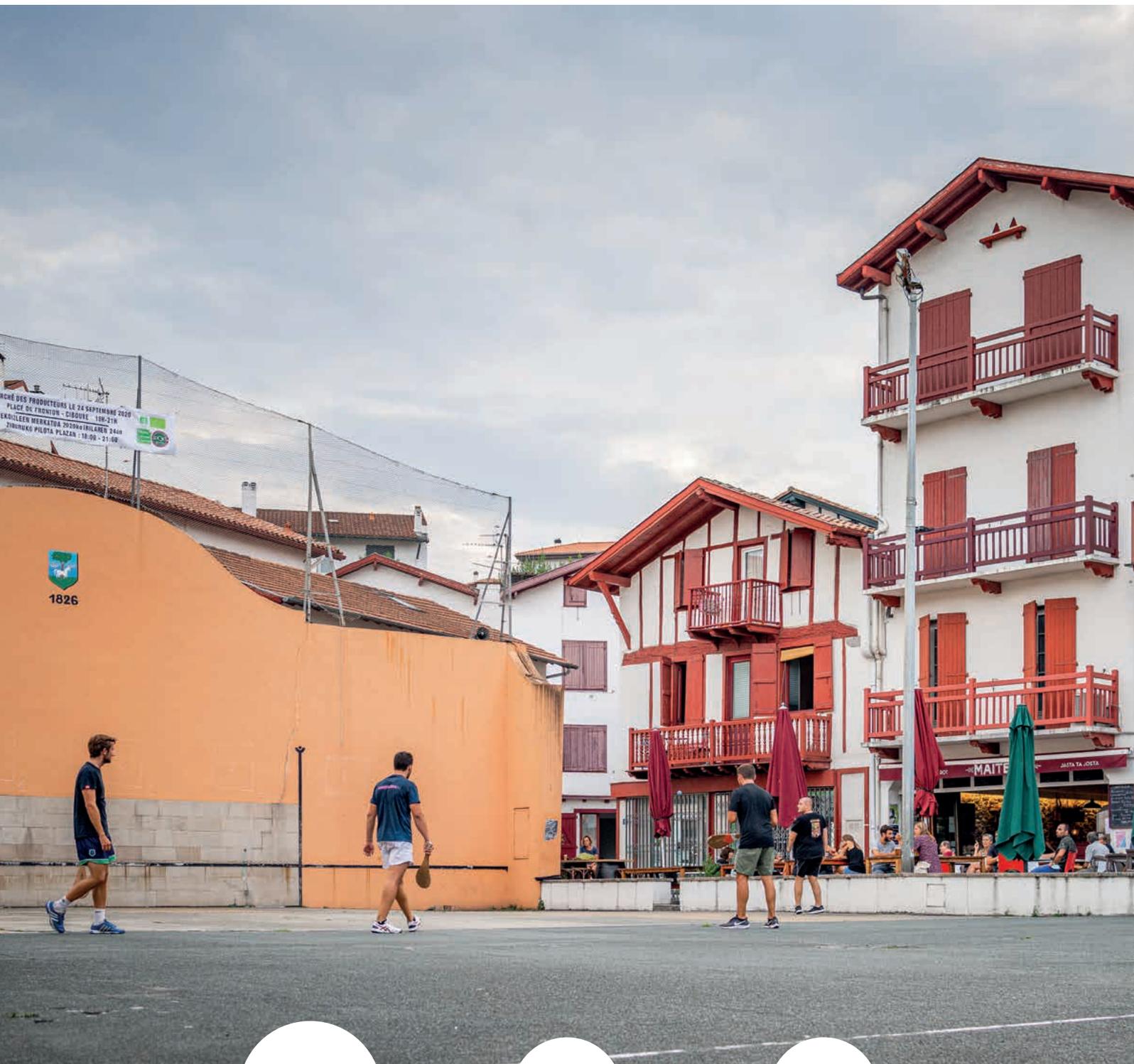


CIBOURE - ZIBURU!

PRINTEMPS 2021 - 2021ko UDABERRIA



5

**Les grands
projets 2021**

2021eko egitasmo
nagusiak

18

**Des Cibouriens
solidaires**

Bat egiten duten
Ziburutarrak

28

**La ville se mobilise
pour les commerces**

Hiria saltegien alde
mobilizatzen da

*En cas de pandémie, de canicule, de grand froid
Pandemia, berote handi, hotz handi kasutan*

PRENEZ SOIN DE **VOUS**,
PRENEZ SOIN DE **VOS PROCHES**
ZUTAZ ARTA HAR EZAZU
ZURE HURBILEKOEZ ARTA HAR EZAZU

INSCRIVEZ-VOUS
INSCRIVEZ VOS PROCHES
SUR LE **REGISTRE DU CCAS**

ZURE IZENA EMASU
ZURE HURBILEKOEN IZENA EMASU
ZIBURUKO **GEHZEKO ERREGISTROAN**

05 59 47 92 87

>> *Gratuit et confidentiel*

>> *Urririk eta isilpekoa*



mairie-ciboure.fr

 [VilledeCiboure](https://www.facebook.com/VilledeCiboure)



AURKIBIDEA SOMMAIRE



12

16



20



© Komcebo

22



24

Si vous ne recevez pas le magazine municipal à votre domicile, veuillez contacter la mairie ou vous rendre à l'accueil où des exemplaires sont à disposition du public.

12

La propreté est l'affaire de tous
Garbitasuna denen arazoa da

16

La ville mobilisée pour ses jeunes
Hiria gazteriaren alde mobilizatua

20

Des propositions dynamiques pour les seniors !
Proposamen dinamikoak adintsuentzat!

22

Ziburu ou la diversité linguistique
Ziburu edo hizkuntza-aniztasuna

24

Adapter les actions culturelles
Ekintza kulturalak egokitzea

30

Bienvenue aux nouveaux commerces !
Ongi etorri saltegi berriei!

ÉDITO

Auzapezaren hitza



Chères Cibouriennes, chers Cibouriens,

Le confinement de novembre et la suspension de la réouverture des restaurants est un nouveau coup dur porté à nos commerces et à l'économie locale. Nous tenons à témoigner notre solidarité envers les Cibouriens durement impactés par ces mesures, qu'ils soient chefs d'entreprise ou salariés.

Dès notre début de mandat, et bien que le développement économique ne relève pas de notre champ de compétences mais de celui de l'agglomération et de la région, nous avons adopté différentes actions pour aider les commerces.

Nous voulons aller plus loin, en mettant en place des bons d'achats solidaires, qui pourront être dépensés dans les commerces de Ciboure dès la réouverture des restaurants. Le dispositif est détaillé page 28, et j'invite tous les commerçants désirant en bénéficier à se rapprocher du CCAS de Ciboure.

De plus, afin de conserver nos commerces de proximité, nous avons décidé de solliciter l'établissement public foncier local pour engager un système s'apparentant à une réserve foncière commerciale, qui nous permettra d'acquérir des locaux commerciaux pour les remettre sur le marché à des prix incitatifs. Cette action s'envisage en cohérence avec le projet d'aménagement et de développement durable, mais aussi avec le futur plan local d'urbanisme.

L'arrêt de la première phase du PLU, qui concerne la rédaction du règlement, est une priorité 2021 pour notre équipe. C'est le levier indispensable qui nous permettra de répondre à la demande de production de logements accessibles auxquels peut prétendre 80% de la population cibourienne, mais aussi pour aménager la ville de manière cohérente.

Dans le même sens, nous poursuivons notre travail sur le quartier de l'Encan, qui sera également un axe déterminant pour créer des logements et les services qui y seront rattachés.

En parallèle, cette année, nous allons lancer une étude sur le centre-ville, afin d'en améliorer les usages entre les différents modes de déplacements et améliorer le cadre de vie. Pour ce faire, nous nous appuyons notamment sur les comités de quartiers, qui viennent d'être créés, et dont les premières réunions seront organisées dès que le contexte sanitaire nous le permettra.

Le regroupement des écoles est également à l'étude, pour redynamiser nos écoles publiques en perte de vitesse, et répondre aux besoins des parents et des équipes pédagogiques et éducatives.

Enfin, afin de mieux accompagner les seniors, également très fragilisés par la crise sanitaire, le foyer Iduski Ederra a été modernisé : les locaux sont plus accueillants et les activités ont été repensées, afin de proposer un programme rafraîchi dès que l'ouverture sera possible.

Avec mon équipe, nous travaillons avec vous, pour vous, pour mettre en place des projets adaptés, concrets et pérennes qui répondent à vos besoins, et pour vous accompagner au mieux dans votre quotidien.

Bonne lecture !

Eneko Aldana-Douat,
Maire de Ciboure

Ziburutar maiteak,

Azaroko etxealdia eta jatetxeen irekitzearen geroratzea kolpe gogorra izan da gure tokiko ekonomia eta merkataritzarentzat. Neurri horiek gogorki hunkitzen dituzten Ziburutarrei gure elkartasuna adierazi nahi diegu, izan enpresaburu ala langile.

Kargua hartu bezain laster, nahiz eta garapen ekonomikoa ez den gure esku baizik eta elkargoaren eta eskualdearen esku, merkataria laguntzeko zenbait ekintza onartu ditugu. Haratago joan nahi dugu, elkartasunezko erosbonuak plantan ezarri nahi ditugu, Ziburuko saltegiaren xahutzekoak, jatetxeak berriekiak izanen direlarik. Neurri hori 28. orrialdean zehaztua da, eta baliatu nahi duten merkatarari guztiak Ziburuko HJLZra joatera gomitatzen ditut.

Horrez gain, gure hurbileko saltegiak atxikitze asmoz, Euskal Lur-Funtsen Tokiko Erakundeari dei egitea erabaki dugu, merkataritzarako lurzoruerresalbu baten antzeko sistema bat sortzeko. Honen bidez, saltegiak eskuratzen ahalko genituzke eta merkaturaren berriz plazaratuko prezio erakargarrietan (ikus 28. orrialdea). Ekintza hau pentsatu behar da antolaketa eta garapen iraunkorraren egitasmoarekin koherentzian, baita etorkizuneko hirigintza tokiko planarekin ere.

Araudiaren idazketan datzan HTParen lehen urratsa finkatzea 2021eko lehentasuntzat dugu. Ziburutarren %80ak hunkitzen dituen bizitegi eskuragarriak ekoizteko eskaerari erantzuteko beharrezko bidea da, hiria zentzuz antolatuz.

Zentzu berean, Encan auzogunean eramaten dugun lana segitzen dugu. Ardatz erabakigarria ere izanen da auzogune honi eratzikiak izanen diren bizitegiak eta zerbitzuak sortzeko.

Denbora berean, aurrean, hiri barneari buruzko ikerketa bat abian ezarriko dugu, mugitzeko modu desberdinen arteko ohiturak eta bizi ingurumena hobetzeko xedearekin. Horretarako, auzoetako batzordeekin ariko gara, sortu berriak direnak, eta zeinen lehen biltzarrak antolatuak izanen diren osasun egoerak ahalbidetuko digularik.

Eskolen bateratzea ere ikertzen ari gara, beharera doazen eskola publikoei indar berri bat emateko, eta gurasoen eta irakaskuntza eta pedagogia taldeen beharrei erantzuteko.

Azkenik, adintsuak hobeki laguntzeko, osasun larrialdiak ahuldu dituela eta, Iduski Ederra etxea modernizatua izan da: gelak erosoagoak dira eta jarduerak berriz pentsatuak izan dira programa berrizatu bat proposatzeko gisan berriz irekiko delarik.

Nire taldeak eta nik, zuekin lan egiten dugu, zuentzat, zuen beharrei erantzuten dieten egitasmo egokiak, zehatzak eta iraunkorrak plantan ezartzeko, eta zuen eguneroko bizian ahal bezain ongi laguntzeko asmoz.

Irakurketa on!

Eneko Aldana-Douat
Ziburuko Auzapeza

Les grands projets 2021

DOSSIER DOSIERRA



Alors qu'elle est en pleine phase de préparation budgétaire, l'équipe municipale expose ses grands projets pour l'année 2021.

Au programme : lancement des différentes phases d'étude et de concertation pour améliorer le cadre de vie, avec deux objectifs phare : produire des logements accessibles aux Cibouriens, et redynamiser le commerce de proximité.

Pour ce faire, la municipalité utilise tous les leviers mobilisables, avec en priorité l'arrêt de la première phase du plan local d'urbanisme, pour une adoption au plus tôt.

L'arrêt de la première phase du PLU pour 2021 pour produire des logements accessibles



© Koncebo

La nécessité d'un PLU pour Ciboure

Alors que la démographie cibourienne a chuté de 10 % sur le dernier mandat, la question de la production de logements accessibles à la population est déterminante pour son dynamisme.

À ce jour, la ville n'est pas dotée de plan local d'urbanisme. Elle est donc soumise à la loi solidarité et renouvellement urbain, qui impose aux communes un quota minimal de 25 % de logements dits « sociaux » par projet. Il s'agit concrètement de logements auxquels 80 % de la population locale est éligible sur l'ensemble de la côte labourdine.

Sur Ciboure, la part de logements accessibles est aujourd'hui de 10 %, soit un déficit de 15% à combler. La commune est alors soumise à un « rythme de rattrapage » triennal, imposé par l'État, et qui doit permettre d'atteindre cet objectif de 25% à l'horizon 2025. De plus, la ville est tenue de verser à l'État une pénalité financière.

Pour ce faire, la ville doit produire 505 logements d'ici 2025. Le paradoxe est ici : pour atteindre ce chiffre déterminé par l'État, en l'absence de PLU, c'est le règlement national de l'urbanisme qui s'applique et qui ne fixe dans les nouvelles constructions collectives que 25% de logements accessibles.

La ville démontre sa volonté de produire du logement et échappe à la « carence »

La précédente équipe n'ayant pas respecté les objectifs triennaux fixés par les services de l'État sur la période 2016-2019, la ville pouvait passer en situation de « carence ». Une commune carencée est alors contrainte de verser à l'État une pénalité, potentiellement égale au quintuple du prélèvement initial.

Néanmoins, la ville a échappé de justesse à cette mise en « carence », en démontrant aux services de la préfecture son dynamisme en matière de production de logements accessibles. En effet, malgré l'absence de PLU, la municipalité négocie fermement avec les promoteurs et porteurs de projets pour faire monter la part de logements accessibles dans les programmes neufs, de 25 à 60 %, voire plus. C'est le cas sur le projet de l'avenue Jean Jaurès, mais également sur d'autres opérations en cours de négociation.

De plus, la ville travaille en impliquant les services de l'État dans l'élaboration de son PLU, et se montre particulièrement active pour produire un PLU au plus tôt.

« C'est une sorte de cercle vicieux : nous devons produire 505 logements accessibles d'ici 2025, mais nous ne disposons pas d'autre outil que le règlement national de l'urbanisme pour l'instant, explique le maire. C'est la raison pour laquelle nous devons absolument disposer d'un PLU, beaucoup plus efficient, qui permette de fixer dans les nouveaux projets collectifs un taux plus élevé de logements accessibles. Sinon, nous n'arriverons pas à rattraper notre retard, et nous ne répondrons pas non plus aux besoins des cibouriens qui cherchent à se loger, et qui sont contraints de quitter Ciboure pour d'autres communes. »

Et c'est ce qui mobilise l'énergie de la municipalité : produire au plus vite un PLU qui fixe un quota plus important de logements accessibles que les seuls 25% imposés par la loi, afin de rattraper son retard en la matière et de permettre à sa population de se loger décemment. ■

Produire un PLU pour Ciboure : une course contre la montre

Alors que la poursuite du PLU avait été suspendue par la précédente équipe du fait de divers éléments techniques, la municipalité a réaffirmé sa position auprès des services de l'agglomération, compétente en matière de droit des sols, pour reprendre le dossier.

A un rythme soutenu, les comités de pilotage et les comités techniques s'enchaînent, le but étant d'arrêter la première phase du PLU, à savoir la rédaction et le zonage, en 2021.

Au cours de cette première phase, deux réunions publiques sont prévues, bien que le contexte sanitaire contrarie les modalités et le calendrier envisagés : la première aura lieu le 5 mars, afin de confronter le projet de PLU au PADD, document d'orientation d'aménagement et de développement durable, débattu en 2018.

La seconde réunion publique se tiendra en mai, au moment de la constitution du dossier d'arrêt, avant que le projet de PLU soit transmis aux services de l'État.

Il sera ensuite soumis à l'avis des personnes publiques avant l'enquête publique, c'est-à-dire la phase de concertation avec la population. La population sera en effet consultée dans un cadre strictement encadré par la loi, et invitée à s'exprimer, sous le contrôle d'un commissaire enquêteur désigné par les services de l'État.

Ces observations seront ensuite étudiées, puis, pour celles jugées recevables, intégrées dans le document. Ce document sera ensuite soumis au vote du conseil municipal pour être adopté après le contrôle de légalité effectué en préfecture.



Un PLU, c'est quoi ?

Un plan local d'urbanisme est un document local d'urbanisme, rédigé par la collectivité en concertation avec sa population, selon une méthode encadrée par la loi. Cela permet de ne pas soumettre les règles de l'urbanisme de Ciboure à un règlement national qui, par définition, ne tient pas compte des spécificités de chaque territoire. Or Ciboure est un territoire bien spécifique : littoral, touristique, avec une architecture et un patrimoine particuliers... autant d'éléments qui rendent indispensables un règlement local qui encadre les règles de construction, de développement de la ville. ■



© Mapirudi

Repenser notre espace public pour répondre au besoin de logements et de services, pour aujourd'hui et demain

« Au cours de ce mandat, nous allons nous attacher à repenser l'organisation de la ville pour répondre aux besoins actuels de notre population et anticiper les évolutions pour les générations à venir », expose le maire.

La municipalité s'appuiera sur le nouveau PLU afin de revoir l'organisation du centre-ville et se projeter sur le quartier de l'Encan. Il s'agit de repenser les mobilités, le stationnement, la circulation, mais aussi d'anticiper les nouvelles zones de services urbains sur la ville.

La municipalité travaille donc sur le futur quartier de l'Encan, quartier stratégique par excellence, puisqu'en l'absence de foncier disponible, il devient presque le seul levier pour répondre à la demande de logements et de services associés.

Cette réflexion s'envisage de façon connectée avec le centre-ville, puisqu'une étude sera lancée dès 2021 pour l'amélioration du cadre de vie. Pour ce faire, la municipalité s'appuiera sur les comités de quartiers qu'elle veut impliquer activement.

C'est également le bâtiment de l'école Briand qui a vocation à changer de destination, dès que le regroupement des écoles sera effectif. La municipalité travaille en effet avec l'Office 64 de l'Habitat pour créer de nouveaux logements accessibles et intergénérationnels, en cœur de ville, dans un contexte où le foncier n'est pas disponible. Une quinzaine de logements à destination des familles et des seniors serait prévue sur le site, qui conserverait son enveloppe extérieure. Ce projet est mené de façon parallèle avec le regroupement des écoles.

Redynamiser les écoles publiques

Répondre aux besoins des parents, des enseignants et de l'Éducation Nationale

Une réflexion sera également portée au niveau du regroupement des écoles, très attendu des parents d'élèves, afin de redynamiser l'éducation publique, en perte de vitesse sur ces dernières années.

En 4 ans, les effectifs des écoles publiques Marinela, Briand et Croix-Rouge ont chuté de 26%, passant de 265 élèves à 195. Par contre, l'école Saint-Michel compte 12% d'élèves en plus, soit 11 enfants et l'ikasola Kaskarotenea enregistre une hausse de 59% de ses effectifs, en passant de 32 à 51 élèves. Cette baisse des effectifs dans les écoles publiques est également parallèle à la chute de la démographie sur le dernier mandat.

En conséquence, en 2020, un poste avait déjà été supprimé par les services de l'Éducation nationale ; pour 2021, l'Éducation nationale souhaite de nouveau



supprimer un demi-poste, et c'est la perspective d'un regroupement des écoles qui suspend cette décision et maintient les 6 postes actuels.

Il devient donc essentiel de redynamiser les écoles publiques, pour les rendre plus attractives et contenir la baisse des effectifs, voire inverser la courbe. L'objectif est également de valoriser la continuité pédagogique qui pourrait être renforcée par un regroupement des écoles. « *Les équipes éducatives et les équipes enseignantes travaillent déjà ensemble, mais un regroupement scolaire permettrait de renforcer les liens entre les niveaux, entre les élèves, entre les différents acteurs de la vie scolaire et périscolaire* », explique Leire Larrasa, première adjointe en charge de l'éducation et de la jeunesse.

Ce regroupement est également très attendu des parents d'élèves. Certains doivent parfois courir sur trois sites pour déposer ou récupérer les enfants à l'école. Pour rappel, l'école Marinela accueille tous les maternelles, l'école Aristide Briand regroupe le premier cycle : CP, CE1, CE2, et l'école Croix-Rouge n'accueille plus que deux classes, les CM1 et CM2. « *Le regroupement des écoles est très attendu, notamment de la part des parents d'élèves, rappelle Leire Larrasa. C'est une attente très forte qui avait déjà été remontée à la précédente équipe. Aujourd'hui, nous devons répondre vite et bien à ce besoin, avec un budget désormais plus contraint.* »



Un regroupement en deux temps

La précédente majorité avait travaillé un premier projet de regroupement des écoles mais sans anticipation du réaménagement du quartier de l'Encan. Néanmoins, ce premier projet avait été chiffré à 3,8 millions d'euros.

La nouvelle équipe, consciente de disposer d'un budget contraint, et désireuse de trouver une solution pérenne et durable, revoit le projet et l'envisage en deux étapes.

« *Le projet de regroupement des écoles ne peut s'envisager qu'au regard du quartier de l'Encan, explique le maire. Ce quartier a vocation à produire des logements accessibles pour les Cibouriens, ainsi que les services qui en découlent : commerces, mobilités, mais aussi les écoles. Néanmoins, pour les parents, pour les équipes enseignantes et éducatives, pour les élèves, nous ne pouvons pas nous permettre d'attendre cette échéance, qui reste encore relativement lointaine. Nous devons dans un premier temps répondre aujourd'hui aux besoins actuels, dans l'attente d'une solution plus pérenne.* »

Deux temporalités sont ainsi à l'étude :

- **Un premier projet** qui répond aux enjeux immédiats en regroupant les écoles sur un ou deux sites ;
- **Un second projet** de regroupement scolaire global, envisagé sur l'Encan, d'ici quelques années, qui répond, lui, aux nécessités d'une hausse de la population.

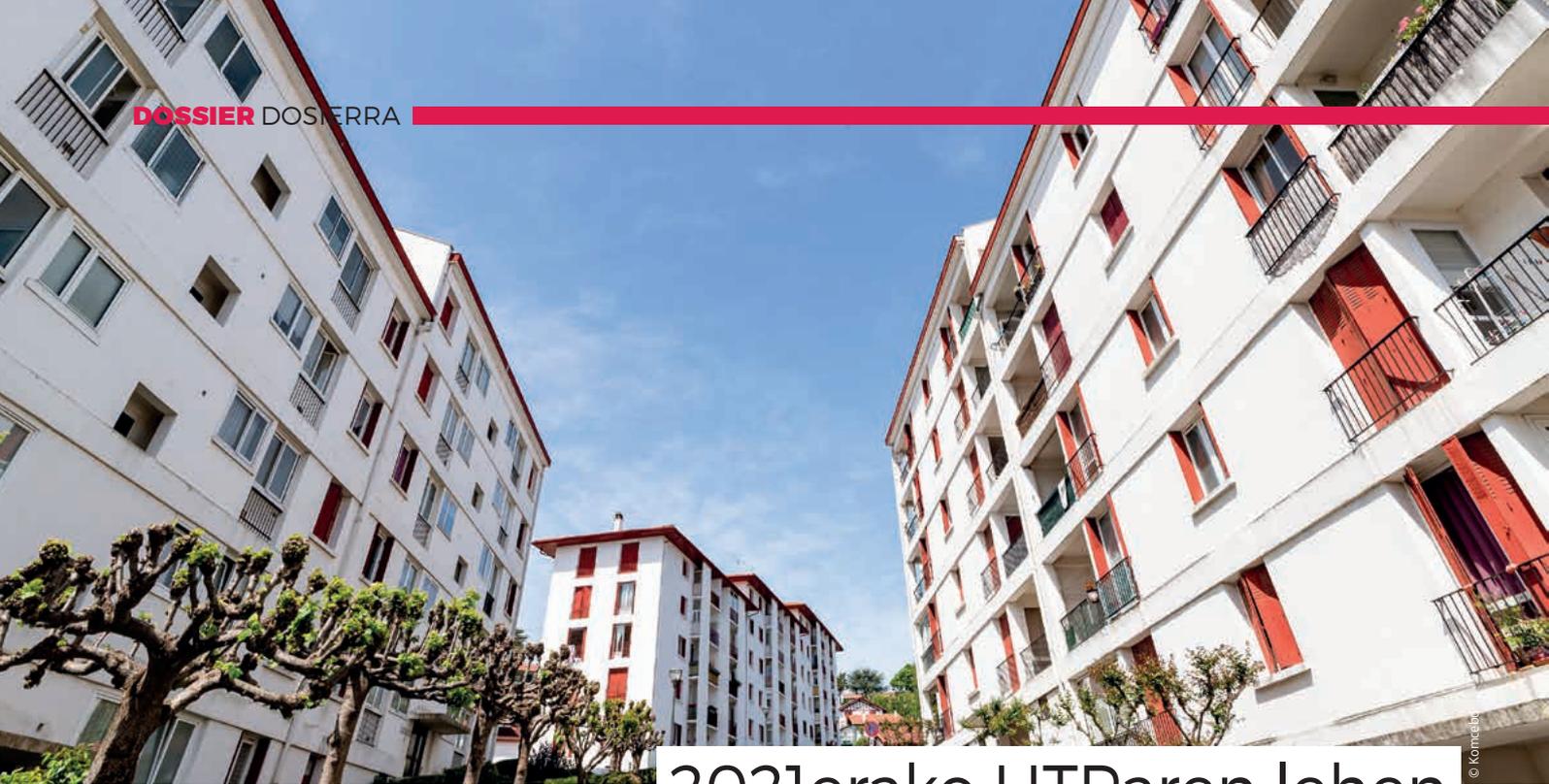
Les scénarii étudiés pour répondre aux enjeux immédiats

Dans l'attente d'un projet plus pérenne de fusion des écoles, le regroupement serait envisagé :

- soit de façon partielle, sur l'école Croix-Rouge ;
- soit en totalité, sur l'école Marinela.

La première option envisagée sur la Croix-Rouge serait de regrouper l'ensemble des élèves de l'école élémentaire, du CP au CM2, laissant les maternelles sur Marinela. Le scénario démontre déjà quelques lacunes et ne semblerait pas répondre de façon efficiente aux besoins.

Par contre, le regroupement global envisagé sur Marinela semble plus pertinent. Les locaux sont neufs (l'école avait été refaite en 2014), le site pratique et accessible, et le quartier est apte à absorber une circulation plus soutenue à l'entrée et à la sortie des classes, contrairement au site de l'école Croix-Rouge. De plus, cette école répond pleinement aux attentes des parents en matière de praticité, regroupant tous les niveaux, de la maternelle au CM2. Enfin, le projet s'intègre mieux dans la continuité d'un projet plus global sur l'Encan. ■



2021erako HTParen lehen du urratsa finkatzea, bizitegi eskuragarriak ekoizteko

HTP baten beharra Zibururentzat

Ziburuko demografia %10ez ttipitu delarik azken kargu aldiaren denboran, jendetzari eskuragarriak zaizkion bizitegien ekoizpenari buruzko aztergaia funtsezkoa da hiriaren bizkortasunerako.

Gaur egun, hiriak ez du hirigintza tokiko planik. Beraz, Hiri Elkartasuna eta Berriztapenerako legearen menean da. Herriak proiektu bakoitzeko «etxebizitza sozial» izendatuen %25eko gutxieneko kuota ukaitera behartzen ditu lege honek. Zehazki, tokiko jendetzaren %80ak eskura ditzakeen bizitegiak ditugu aipatzen, Lapurdiko itsasbazter osoan.

Ziburun, gaur egun, bizitegi eskuragarrien zatia %10ekoa da, hots osatu beharko den %15eko eskasia. Horretarako, hiriak 505 bizitegi sortu behar ditu hemendik 2025era. Hauxe da paradoxa: Estatuak finkatutako zenbaki honetara heltzeko, HTPik ukan gabe, hirigintza araudi nazionala da aplikatzen, eraikuntza kolektibo berrietan bizitegi eskuragarrien %25a bakarrik ezarrit.

«Gurpil zoro gisako bat da: 505 bizitegi eskuragarri sortu behar ditugu hemendik 2025era, baina, oraingoz, hirigintza araudi nazionalaz beste tresnarik ez dugu, dio jaun auzapezak. Horregatik, HTP askoz eraginkorrago bat ezinbestekoa zaigu egitasmo kolektibo berrietan bizitegi eskuragarrien tasa gorago bat finkatzeko. Bestela, bizitegi baten bila dabiltzan ziburutarren beharrei ere ez diegu erantzunen, Ziburutik kanpo joatera behartuak direlakoan.»

Horrek du hiriko taldearen kemena mobilizatzen: legeak ezartzen dituen %25 baino bizitegi eskuragarri gehiagoko kuota handiago bat finkatzen duen HTP bat lehenbailehen ekoiztea, biztanleriari behar den bezalako bizitegia ukaiteko bidea emateko.

HTP bat ekoiztea Zibururentzat: ordulariaren kontrako lasterketa

Aitzineko taldeak HTPa segitzea gelditu zuelarik, elementu tekniko desberdinegatik, hiriak bere iritzia berriz adierazi dio lurzoru-zuzenbidearen arloan eskua duen elkargoari, aztergaia berriz har dezan.

Erritmo jarraikian, gidaritzatza batzordeak eta batzorde teknikoak bata bestearen ondotik heltzen dira, helburua HTParen lehen urratsa 2021ean finkatzea delarik, hots idazketa eta zonakatzea.

Bi biltzar publiko izanen dira: lehena martxoaren 5ean, eta bestea maiatzean, HTP egitasmoa Estatuaren zerbitzuei eman aitzin.

Ondotik, pertsona publikoen iritzia bilduko da, ikerketa publikoa egin baino lehen, hots jendetzarekiko hitzartze urratsa. Alabaina, biztanleria kontsultatua izanen da, legeak zorrozki mugatzen duen esparruan, eta bere iritzia agertzerat gomitatua izanen da, Estatuaren zerbitzuek izendatutako komisario-ikertzaile baten kontrolpean.

Azkenik, bildutako oharrak aztertutak izanen dira, eta, onesgarriak direnak dokumentuan sartuko dira. Dokumentu hau hiriko kontseiluak bozkatuko du onartua izan dadin, prefekturan egindako legezketasunaren kontrola egin eta.

Gure espazio publikoa berriz pentsatzea, bizitegi eta zerbitzu beharrei erantzuteko, gaurko eta biharko

“Kargu aldi honen denboran, hiriaren antolaketa berriz pentsatzeari lotuko gara, gure biztanleriaren gaurko beharrei erantzuteko gisan eta etorkizuneko belaunaldientzat, bilakaerak aitzinetik ikusteko gisan”, dio jaun auzapezak.

Hiriak HTP berria hartuko du oinarri hiri barneko antolaketa berriz ikusteko eta Encan auzogunean proiektatzeko, ereduazko auzogune estrategikoa, lurzoru eskuragarri ez izanez geroz, bizitegi eta dagozkien zerbitzu beharrei erantzuteko aukera bakarra bilakatzen baita. Mugikortasunak, aparkatzea, zirkulazioa eta zerbitzu publikoak berriz pentsatzea dugu xede.

Gogoeta hori hiri barnearekin era konektatua aurreikusten dugu 2021ean ikerketa bat abiatuko baita bizi ingurumena hobetzeko, auzoetako batzordeekin elkarlanean.

Briand eskolako eraikina ere izanen da beste funtzio bati zuzendua, eskolen bateratzea burutua izan bezain laster. Alabaina, hiria Etxebizitzaren Office 64 erakundearekin lanean ari da belaunaldien arteko hamabost bat bizitegi eskuragarri sortzeko xedearekin, hiri-bihotzean, lurzoru eskuragarri ez den testuinguru batean.

Eskola publikoei indar berri bat ematea

Gurasoen, irakasleen eta Hezkuntza nazionalaren beharrei erantzutea

Ikasleen gurasoek berantesten duten eskolen bateratzeari buruzko gogoeta bat eramana izanen da, hezkuntza publikoari indar berri bat emateko, azken urte hauetan beheraka joan dela eta. Honen adierazgarri dugu azken lau urteetako ikasle kopuruaren ttipitze gogorra (-%26).

Ondorioz, 2020an, Hezkuntza nazionalako zerbitzuek jadanik lanpostu bat kendu zuten; 2021erako, hezkuntza nazionalak beste lanpostu erdi bat kentzeko xedea zuen, eta eskolak bateratzeko egitasmoari esker, erabakia baztertua izan da eta gaurko sei lanpostuak mantenduak.

Ondorioz, ezinbestekoa da eskola publikoei indar berri bat ematea, erakargarriagoak bilakartzeko eta jarraipen pedagogikoa azkartzeko.

“Eskolen bateratzea anitzek berantesten dute, besteak beste ikasleen gurasoek, baita irakaskuntza eta hezkuntza taldeek”, gogorarazten du Leire Larrasak, hezkuntza eta gazteriaren ardura duen lehen axuanta.

Bi urratsetan eramandako bateratzea

Talde berriak, aurrekontu mugatu bat duela argi duenez eta aterabide iraunkorra atzeman nahi duenez, egitasmoa berriz ikusten ari da eta bi urratsetan pentsatua du.

Esparru honetan, hiriak gaurko beharrei erantzuten dien egitasmo bat landu nahi du, eta Encan eta Marinela auzoguneen bilakaera demografikoa aitzinetik ikusteko xedea du. Bi denboraldi dira beraz aztergai:

- Berehalako erronkei erantzuten dien lehen egitasmo bat, eskolak leku bat edo bitan bateratuz;
- Eskolen bateratze orokor bateko egitasmo bat, Encan auzogunean pentsatua, hemendik zenbait urtetara, biztanle kopuruaren emendatzeari dagozkien beharrei erantzuteko.

Berehalako erronkei erantzuteko aztertzen ditugun bideak

Eskolen bateraketa egitasmo iraunkorrago baten peskizan, bateratzea aurreikus genezake:

- Edo partzialki, “Croix-Rouge” eskolan
- Edo osorik, Marinela eskolan

“Croix-Rouge” eskolan aurreikusitako lehen hautabi-dea lehen mailako ikasle guziak bateratzean datza, 1. urtetik 5. urtera, ama eskolakoak Marinelan utziz. Bide honek jadanik hutsune batzuk agerian ezartzen ditu eta badirudi beharrei ez diela behar den bezala erantzuten.

Aldiz, Marinelan aurreikusitako bateratze orokorrak egokiagoa dirudi. Gelak berriak dira (eskola 2014an berritua izan zen), gunea egokia eta helgarria da, eta auzoguneak zirkulazio handiago bat jasan dezake klaseen hasieran eta bukaeran, “Croix-Rouge” eskolako gunek ez bezala. Horrez gain, eskola honek gurasoen igurikatzei osoki erantzuten die, praktikatunari dagokionez, maila guziak bilduz, ama eskolatik, lehen mailako 5. urtera. Azkenik, egitasmoa Encan auzogunean eramandako egitasmo orokorra-gogor baten jarraipenean hobeki sartzen da. ■



© Komtebo

La propreté de la ville est l'affaire de tous

Réduire la pollution de la ville et des espaces naturels en adoptant un comportement respectueux

Retrouver un masque usagé dans la rue, poser sa serviette entre deux mégots sur le sable, slalomer sur le trottoir entre les déjections canines ou se baigner au milieu de particules de plastique... le constat est le même : il n'est plus acceptable d'évoluer dans un contexte pollué. Pour autant, la solution est simple : jeter ses déchets, les trier dès que c'est possible, voire mieux, éviter de consommer le superflu. Face à ce constat, l'équipe municipale travaille en partenariat avec la communauté d'agglomération Pays basque, pleinement compétente en matière de gestion des déchets, pour inciter agents municipaux, élus, habitants et visiteurs à adopter un comportement plus respectueux.

Gagner en image et en propreté avec des points d'apports volontaires enterrés à Socoa

Soucieuse de préserver la qualité de vie de ses quartiers, la municipalité a travaillé avec la Communauté d'agglomération Pays Basque pour mieux intégrer les points de collecte des déchets au patrimoine architectural et paysager de la commune. Après l'étude de différentes pistes de travail et d'emplacements, c'est la solution des points d'apports volontaires sélectifs enterrés qui a été retenue sur Socoa. Plus propres, moins encombrants, ils ont l'avantage d'être plus discrets que les containers individuels ou collectifs, ce qui améliore grandement l'harmonie esthétique du site.



Les mégots et liquides polluants, premiers déchets ciblés par la campagne « Ici commence l'océan – hemen itsasoa hasten da »

Le projet consiste à peindre au sol des textes de sensibilisation au niveau des bouches et grilles d'égouts, « ici commence l'océan - Hemen itsasoa hasten da ». Le but ? Rappeler à chacun le chemin des déchets de la terre à la mer, et réduire ainsi leur volume dans l'océan. Les principaux fléaux sont les mégots de cigarette, les liquides polluants (peinture, huile, carburant, ...), les emballages et les déjections canines, qui se retrouvent directement dans nos eaux de baignade. ■

Le but est aussi de réduire, voire de faire disparaître ces bacs de la rue, ainsi que les dépôts sauvages qui y sont encore associés. Les premiers containers enterrés de Ciboure sont en cours d'installation à Socoa et ont vocation à se développer sur d'autres sites.

La rue n'est ni une décharge publique, ni une poubelle !

Afin d'éviter les dépôts sauvages dans la rue ou dans la nature, une collecte spéciale pour les encombrants (objets volumineux hors gravats : meubles, etc.) et déchets verts est assurée par l'agglomération Pays basque pour les personnes ne pouvant se déplacer, et sur inscription au **0800 642 014**, au plus tard la veille avant midi :

- Les jeudis de semaine impaire à Marinela et tous les quartiers au sud de la voie ferrée
- Les jeudis de semaine paire dans le centre, l'Untxin et Socoa.

Concernant les petits déchets (masques, mégots, chewing-gum, emballages), 121 poubelles sont disposées dans la ville à cet effet, vidées par le service municipal de propreté. ■

Le règlement de voirie de Ciboure stipule : « Les occupants (ou à défaut les propriétaires) des immeubles riverains des voies publiques doivent maintenir en bon état de propreté les trottoirs au droit de leur domicile. » Un désherbage régulier devant son pas de porte est simple et rapide, c'est l'affaire de chacun ! ■



© JM Dirassar



Hiriaren garbitasuna denen arazoa da

Hiriko eta gune naturaleko kutsadura murriztea, errespetuzko jokabide bat hartuz

Erabilitako musukoak aurkitzea karrikan, oihala bi zigarreta muturren artean hedatzea hondartzan, zakur mokor-doen artean ibiltzea espaloietan edo plastiko partikulen erdian bainatzea... Egoera akta bera da: ingurumen kutsatu batean bizitzea ez da gehiago onargarria.

Haatik, aterabidea soila da: hondakinak botatzea, are hobeki, ahal bezainbat bereiztea, eta are hobeki, ahalaz, soberakinik ez kontsumitzea. Egoera akta honen aitzinean, hiriko taldea Euskal Hirigune Elkargoarekin elkarlanean ari da, hondakinen kudeaketaren gaitasun osoa duena, hiriko langileak, biztanleak eta bisitariak jokabide errespetutsuago bat hartzera bultzatzeko.

Zigarreta muturrak eta isurkari kutsagarriak: « Ici commence l'océan – hemen itsasoa hasten da » kanpainak jomugatzat dauzkan hondakin nagusiak

Isurbide begi eta burdin hesien heinean, sentsibilizatze testuak lurrian tindatzean datza egitasmoa: "hemen itsasoa hasten da".

Kalte handienak sortzen dituzte zigarreta muturrek, isurkari kutsagarriak (tindua, olioak, erregaiak, ...), gainestalkiek eta zakur mokordoek, zuzenki gure bainatzeko uretan aurkitzen ditugula eta. ■

Ziburuko bide araudiak dionez: «Bide publikoen ondoko bizitegiatako bizitzaileek (edo, eskas izanez gero, jabeek) haien bizilekuari dagozkion espaloiak garbi mantendu behar dituzte.»

Ate aitzineko belarra erregulariki kentzea sinplea da eta laster egina, bakoitzaren arazoa da!

Itxura eta garbitasun hobea batera heltzea Zokoako borondatezko ekarpen guneak lurperatuz

Auzoetako bizi nolakotasuna zaintzeko xedearekin, hiriak Euskal Hirigune Elkargoarekin lan egin du hondakin biltokiak hiriko arkitektura eta paisaia ondarearen barnean hobeki sarrarazteko. Lan ildo eta kokapen desberdin batzuk ikertu ondotik, borondatezko ekarpenen bereizketa gune lurperatuen aterabidea atxikia izan da Zokoan.

Garbiagoak, ez hain trabagarriak, edukiontzi kolektiboak edo banakakoak baino diskretuagoak izateko alderdi ona dute, eta horrek gunearen harmonia estetiko handizki hobetzen du. Helburua da edukiontzi horiek eta horiei lotutako uzte basak murriztea edo desagerraraztea karriketatik.

Ziburuko lehen edukiontziak lurperatuak izateko bidean dira, 4 asteren lana izanen da, Zokoako hiru.

Holako neurriak hiriko beste auzoetan garatzeko xedea dugu.

Karrika ez da ez hondakindegia publikoa, ez eta zikinontzi bat!

Uzte basak saihesteko, karrikan zein naturan, trabagarriak (obra hondakinetatik kanpo, neurri handiko puskak: altzariak, etab.) eta hondakin berdeak biltzeko bilketa berezi bat segurtatzen du Euskal elkargoak, mugitu ezin direnentzat, eta izena emanez **0800 642 014** telefono zenbakira deituz, berantetik bezperan, eguerdi aitzin:

- Aste bakoitien ostegunetan Marinelan eta trenbideko hegoaldean diren auzo guzietan
- Aste bakoitien ostegunetan hiri barnean, Untxinen eta Zokoan.

Hondakin ttipiei dagokienez (musukoak, zigarreta muturrak, xingomak, gainestalkiak), 121 zikinontzi dira hirian horretarako, hiriko garbitasun zerbitzuak husturik. ■

Réfection de l'éclairage

pour réduire la consommation d'énergie

Les candélabres installés le long de l'Untxin ont été remplacés par des points lumineux à LED, limitant la pollution visuelle et permettant également un cheminement plus esthétique et mieux intégré. L'éclairage le long de l'avenue Jean Poulou, qui longe le golf de la Nivelle, est également en cours d'adaptation. Ces deux opérations permettent une économie d'énergie de plus de 60 % tout en garantissant le même niveau de confort et de sécurité pour les usagers. ■



Montagne de Ciboure : deux visites sur site

Des élus ont pu apprécier le 13 octobre une visite guidée avec le technicien de l'office national des forêts en charge de la Montagne de Ciboure, pour découvrir les modes de gestion de ce patrimoine naturel et mieux évaluer les moyens de préservation et de valorisation mobilisables. Une seconde visite le 17 novembre a permis de valider avec la direction départementale des territoires et de la mer les aménagements pour lutter contre les incendies, qui ont à plusieurs reprises ravagé le site et ses alentours. Cela concerne à la fois la prévention et l'accès des secours au site avec des pistes adaptées. ■

Récupérer les eaux de pluie

Soucieuse de s'engager vers une réduction de sa consommation d'eau, la ville a lancé une étude pour récupérer les eaux de pluie au niveau du centre technique municipal, afin de les réemployer sur l'arrosage des massifs et plantations du centre-ville, mais aussi sur le nettoyage des voiries et des camions. ■

Fermeture du pont de l'autoroute sur la route d'Ascaïn

Le pont enjambant l'autoroute à la sortie de Ciboure en direction d'Ascaïn sera fermé à la circulation pour les deux prochains mois, à compter de début mars, l'ASF réalisant des travaux de maintenance sur l'ouvrage. En parallèle, à la demande de l'équipe municipale, l'ASF finance une étude pour sécuriser le carrefour autour de la Plaine des Sports, de l'espace polyvalent avec l'avenue Jean Poulou. ■



Un nouveau parking entre Zubiburu et Marinela

Répondant à une attente forte de la population résidente, la ville a mis en place **un nouveau parking**, en régie, sur l'ancien site de la scierie Jaouen. Une douzaine de places de stationnement et un parking à vélos ont ainsi été créés par les agents des services techniques de la ville. L'accès se fait par la avenue François Mitterrand, au niveau du passage Urean, et la sortie se fait par la rue Bourousse. ■



© MAPIRUDI

Hiriko argiak berritzea energia xahutzea murrizteko

LEDeko argiek Untxin ibai ertzean kokatutako argimutirik ordezkatu dituzte, ikusmen kutsadura %50 baino gehiagoan murrizteko, eta ibilbidea estetikoagoa eta paisaia hobeki sartua izan dadin. Jean Poulou etorbidearen luzeran diren argiak, Urdazuriko golfaren bazterretik doazenak, egokituak izateko bidean dira. Bi ekintza horiei esker energia xahutzea %60an ttipituko da, erabiltzaileei erosotasun eta segurtasun maila bera bermatuz. ■

Euri urak biltzea

Ur xahutzea murrizteko xedearekin, hiriko zentro teknikoaren heinean euri urak biltzeko ikerketa bat abian ezarri du hiriak, hiri barneko zuhaitzi eta landareak ureztatze berriztatze gisan, baita bideak eta kamioiak garbitzeko ere. ■

Autobideko zubiaren hestea, Azkaingo bidean

Azkaingo norabidean, Ziburuko jalgibidearen heinean autobidea gainetik iragaten duen zubia zirkulazioari hetsia egonen da ondoko bi hilabeteetan, martxoaren aitzina, ASF obraren mantentze lanetan ari baita. Denbora berean, hiriko taldeak eskaturik, ASFek ikerketa bat diruztatzen du Kirol Zelaia, erabilpen anitzeko gunea eta Jean Poulou etorbidearen inguruan kokatutako bidegurutzea seguru ezartzeko. ■

Ziburuko mendialdea: bi bisita gunean bertan

Joan den urriaren 13an, zinegotziek bisita gidatu batez gozatu ahal izan dute, Ziburuko mendialdearen ardura duen oihanen bulego nazionalaren teknikaria, ondare natural honen kudeaketa motak ezagutzeko eta erabil daitezkeen zaintza eta balioztatze baliabideak hobeki estimatzeko.

Azaroaren 17an, Pirinio Atlantikoko lurralde eta itsasoko departamenduko zuzendaritzarekin egindako bigarren bisita bati esker, suteen aurka borrokatze antolaketa baiezta ahal izan ditugu, gunea bera eta bere bazterrak behin baino gehiagotan suntsituak izan baitira. Aipatzen duguna da, alde batetik, prebentzioa eta bestalde, gunerako helgarritasuna sokorrientzat, xendra egoki batzuen bidez. ■

Aparkaleku berri bat Zubiburu eta Marinelaren artean

Bertan bizi den jendetzak suharki eskaturik, hiriak aparkaleku berri bat sortu du, konpainia moduan, Jaouin segetia zaharraren lekuan. Honela, hiriko zerbitzu tekniko langileek aparkatzeko dozena bat leku eta bizikletak uzteko aparkaleku bat sortu dituzte. Aparkalekurako sarbidea François Mitterrand karrikan kokatua da, Urean pasabidearen heinean, eta jalgibidea Bourousse karrikan. ■

La ville mobilisée pour la jeunesse

Renforcer les apprentissages fondamentaux avec **la valorisation de la lecture et de l'art !**

A lors que la crise sanitaire accentue les inégalités face à l'apprentissage, l'équipe pédagogique des accueils périscolaires et du centre de loisirs, en partenariat avec les équipes enseignantes, a décidé de proposer des projets qui sollicitent l'intérêt des enfants pour la lecture, l'écriture et le partage. « Favoriser l'éveil à la lecture et susciter l'envie de lire chez l'enfant, est un projet de co-éducation, précise Leire Larrasa, première adjointe en charge de l'éducation, de l'enfance et de la jeunesse. Le but est de créer une véritable continuité éducative en portant des regards croisés sur des temps différents, scolaire et périscolaire, avec des acteurs éducatifs, enseignants et animateurs qui abordent cette thématique de façon distincte et complémentaire. »

Spectacles et sensibilisation au handicap dans les écoles

Si la crise sanitaire a empêché la tenue des activités prévues dans la ville, la municipalité a eu à cœur de proposer des animations spécifiques aux enfants, dans leurs propres écoles.

« **Comment ouvrir une bouteille d'eau sans se servir de ses mains ?** »

C'est le défi posé par l'association des Paralysés de France aux collégiens de Piarres Larzabal, entre une lecture en braille proposée par l'association Valentin Haüy et un parcours en fauteuil organisé par le comité Handisport 64. En effet, à l'occasion du Téléthon, des associations locales sont intervenues dans les écoles et au collège Piarres Larzabal, pour sensibiliser les enfants aux différentes formes de handicap, de façon ludique interactive... une autre façon d'envisager le handicap pour mieux le comprendre !

Quant aux animations de Noël, la municipalité a tenu à adapter sa programmation, en urgence, pour offrir aux enfants une parenthèse festive en ce contexte particulier ; toutes les écoles publiques et privées de la ville ont ainsi pu bénéficier de spectacles de qualité autour des contes et des fêtes de fin d'année. Au programme ! Kamishibai avec la compagnie Bi Arte, lectures d'histoires en rapport avec Olentzero et Noël par le Chant des histoires et par Maryse, la médiathécaire. ■

En collaboration avec la médiathèque, des animations autour de la lecture sont proposées dans chacune des écoles publiques de la ville.

Les maternelles de Marinela travailleront une approche ludique du livre, en créant un kamishibai, technique de conte d'origine japonaise proche du théâtre d'images.

Les élèves de Briand exploreront le monde du livre, de sa conception à son édition. Deux histoires seront ainsi créées, éditées et présentées en juin au festival du livre jeunesse d'Hossegor, « Lire sur la vague ». Dans ce cadre, les enfants rencontreront des écrivains et une éditrice locale, qui les guideront dans la réalisation de leur projet.

Les élèves de CM1 et CM2 aiguiseront leur sens critique en s'initiant aux techniques du journalisme pour relater, entre chaque période de vacances, leurs aventures scolaires et périscolaires au sein d'un journal.

Enfin, **au centre de loisirs**, l'équipe propose aux enfants de découvrir différentes techniques (peinture, sculpture...) en réalisant des œuvres à la manière d'artistes spécifiques : apprentissage des différentes techniques de peinture, des palettes de couleurs... Un vaste programme les attend jusqu'aux vacances estivales, avec, à la clé, une journée surprise ! ■





Hiria gazteriaren alde mobilizatua

Funtsezko ikaskuntzak azkartzea, irakurketari eta arteari balioa emanez

Osasun larrialdiak ikaskuntzaren aitzinean diren ezberdintasunak areagotzen dituelarik, eskolaldi inguruko harreretako eta aisialdi zentroko pedagogia-taldeak, irakasle taldeekin elkarlanean, egitasmoak proposatzea erabaki du, irakurketarako, idazketarako eta partekatzerako hurrek duten interesa akuilatzeke. *«Irakurketari irekitzen laguntzea eta haurren irakurtzeko gogoia piztea ko-hezkuntza egitasmo bat da, zehazten du Leire Larrasak, hezkuntza, haurtzarora eta gazteriaren ardurara duen lehen axuanta. Helburua da egiazko hezkuntza jarraipen bat sortzea, begirada gurutzatuak ekarriz denbora desberdinetan, eskolaldiak eta eskolaldi ingurukoak, hezitzaile, irakasle eta animatzaile eragileekin, gai hori aipatzen baitute hiru era desberdin eta osagarrietan.»*

Mediatekarekin elkarlanean, irakurketa animazioak proposatuak dira hiriko eskola publiko bakoitzean.

Marinelako ama eskolek liburuaren ezagutzeko era jostagarria landuko dute, kamishibai bat sortuz, irudi-antzerkitik hurbil den ipuin teknika bat, jatorriz Japoniako.

Briand-eko ikasleak liburuaren munduan murgilduko dira, sorkuntzatik argitalpenera. Horrela, bi ipuin sortuko, argitaratuko eta aurkeztuko dituzte Hossegor-eko "Lire sur la vague" gazteendako liburuaren festibalean, ekainean. Esparru honetan, haurrak idazle batzuekin eta tokiko argitaratzaile batekin elkarretaratuko dira. Azken horiek haien egitasmoaren gauzatzean lagunduko dituzte.

Lehen mailako 4. eta 5. urteko ikasleak beren kritika zentzua zorrozteko dute kazetaritza teknikoak ikasiz, oporraldi bakoitzaren artean, beren eskolako eta eskolaldi inguruko gertakariak kontatuz, egunkari batean.

Azkenik, **aisialdi zentroan**, lan taldeak haurrei teknika desberdin batzuk ezagutzeko proposatzen die (margolaritza, zizelkaritza...) obrak sortuz artista berezi batzuen erantzun: margolaritza teknika desberdinen irakaskuntza, kolore paleta,... Haurrek programa zabala dute haien zain udako oporrak arte, eta horren bukaeran, ustekabeko egun bat! ■

Ikuskizunak eta urritasunari sentsibilizazioak eskolatan!

Osasun larrialdiak aurreikusitako jarduerak eramateko bidea eman ez badu ere, hiriak haurrei animazio berezi batzuk proposatzea nahi izan du, haien eskolatan bertan.

«Nola ireki daiteke ur botila bat eskuak baliatu gabe?»

Hau izan da Frantziako elbarrituen elkarteak Piarres Larzabal kolegioko ikasleei proposatutako erronka, Valentin Haüy elkarteak proposatutako braille idazkeraren irakurketa saio baten eta Handisport 64 batzordeak antolatutako gupil aulkiko ibilbide baten artean.

Alabaina, Téléthron ekitaldi kari, tokiko elkarte batzuek esku hartu dute eskolatan eta Piarres Larzabal kolegioan, haurrak mota desberdinetako urritasunei sentsibilizatzeko, era jostagarrian eta interaktiboan... Urritasuna aipatzeko beste manera bat, hobeki ulertzeko!

Eguberriko animazioei dagokienez, hiriak bere programazioa egokitu du, presaka, haurrei besta tarte bat eskaintzeko, giro berezi honetan; hiriko eskola publiko eta pribatu guzietan kalitatezko ikuskizunak ikusi ahal izan dituzte, urte hondarreko besten eta ipuin batzuen inguruan. Programan! Kamishibai Bi Arte konpainiarekin, Olentzerori eta Eguberri lotutako ipuin kontaketa, *le Chant des histoires* eta Maryse mediatekalariaren eskutik. ■



Des Cibouriennes et des Cibouriens généreux et solidaires

Si le début de ce nouveau mandat aura été marqué par la crise sanitaire, il est également empreint de générosité sur Ciboure.

Dès le mois de septembre, la mobilisation autour du Téléthon, qui s'est déroulé les 4 et 5 décembre 2020 et dont Ciboure était ambassadrice, avait été particulièrement importante, malgré la pandémie, et malgré la météo pluvieuse. La municipalité remercie sincèrement toutes les associations partenaires et les bénévoles qui se sont mobilisés en faveur de la recherche et de la lutte contre les maladies rares.

De plus, la collecte de la banque alimentaire, le 27 novembre, a mobilisé toute la ville : élus et bénévoles ont répondu présents pour assurer la collecte au niveau du SPAR de Marinela, du Petit Casino et de Larrunkoop ; ce sont également les enseignants et parents d'élèves qui se sont impliqués pour assurer une collecte dans les écoles. Au total, plus de 160 kilos de produits de première nécessité ont pu être récoltés sur cette action.

L'opération cadeaux solidaires, lancée en amont des fêtes de Noël par le centre communal d'action sociale, a également remporté un franc succès. Ce sont près d'une trentaine de Cibouriens qui se sont manifestés pour offrir, de façon anonyme, des cadeaux à une trentaine d'enfants bénéficiaires de l'aide alimentaire.

OUVERTURE DE LITS POUR LE DISPOSITIF GRAND FROID

La Ville de Ciboure s'associe à celle de Saint-Jean-de-Luz pour déployer le dispositif grand froid et permettre l'accueil des sans-abris, entre novembre et mars, quand les températures sont négatives ou en cas de météo pluvieuse. Ce dispositif repose sur 3 chambres en cohabitation, dont une réservée aux femmes, soit une capacité maximale d'hébergement de 8 personnes par nuit, (7 pour des raisons sanitaires pendant la pandémie).

Le CCAS de Ciboure finance le tiers de la dépense de fonctionnement de ce dispositif (2 600 € en 2019) depuis sa mise en œuvre. Si les chiffres sur 2020 ne sont pas encore établis, sur le précédent hiver de 2019, ce sont 19 nuitées qui avaient été comptabilisés, soit près de 120 accueils effectués sur cet hébergement d'urgence. ■



En parallèle, des tickets de cinéma, offerts par le Rotary Club, ont été remis aux plus grands, dans l'attente de la réouverture des lieux de culture.

Sabrina a participé à cette opération comme donatrice, et elle partage son expérience : « Au moment de mon divorce, je me suis retrouvée seule avec mes enfants alors petits dans une autre région, loin de ma famille, et sans emploi. J'ai eu des difficultés pour payer mes factures, alors j'ai fini par oser demander de l'aide à mon CCAS. C'était la période de Noël, et à ma grande surprise, non seulement j'ai obtenu une aide pour ma facture d'électricité, mais mes enfants ont reçu des cadeaux de Noël neufs par le CCAS. Ça a été une éclaircie dans ma vie. Quand j'ai appris que Ciboure organisait cette collecte de cadeaux solidaires pour les enfants, c'était une évidence : j'ai eu besoin de faire la même chose à mon tour, je me l'étais promis. »

« Ces opérations étaient organisées pour la première fois sur la ville, c'était un très beau test, se réjouit Sabrina Berrouet, adjointe à l'action sociale et aux solidarités. Nous constatons qu'elles ont largement conquis les Cibouriens qui se sont montrés au rendez-vous. **C'est cette culture de l'entraide et de la solidarité que nous souhaitons développer, car nous constatons que les Cibouriens sont réceptifs pour s'impliquer de cette façon dans la vie de la ville.** »

C'est dans cette perspective que la ville lance un nouvel appel à bénévoles, pour participer à l'animation du foyer seniors Iduski Ederra, du lundi au vendredi de 14h à 17h.

+ d'infos auprès du CCAS de Ciboure :
05 59 47 92 87 • ccas@mairiedeciboure.com ■



Bat egiten duten Ziburutar eskuzabalak

Osasun larrialdiak kargu aldi berri hau markatu baldin badu ere, elkartasunez josia izan da Ziburun.

Irailetik goiti, 2020ko abenduaren 4an eta 5ean iragan den Téléthon ekitaldiaren inguruko mobilizazioa, Ziburuen baxadore zela eta, arras handia izan da, pandemia eta eguraldi euritsua izan arren. Hiriak, eritasun arraroen aurkako borrokan eta ikerketaren alde mobilizatu diren elkarte guztiak eta boluntarioak eskertu nahi ditu.

Horrez gain, hazkurri bankuaren bilketak, azaroaren 27an, herri osoa mobilizatu du: zinegotziak eta boluntarioak Marinelako SPAR, Petit Casino eta Larrunkoopen heinean egon dira bilketa segurtatzeko; irakasleak eta ikasleen gurasoak ere engaiatu dira bilketa bat antolatzeko eskoletan. Orotara, 160 kilo premiazko salgai baino gehiago bilduak izan dira ekintza honen bidez.

Elkartasunezko oparien ekintzak ere, hiriko jendarte laguntza zentroak abiatuak Eguberri bestak aitzin, arrakasta handia bildu du. Hogeita hamar bat Ziburutar mobilizatu dira hazkurri-laguntzaren hartzailerak diren hogeita hamar bat haurrei opari bat eskaintzeko, izena eman gabe.

Denbora berean, Rotary Klubak eskainitako zinema txartelak emanak izan zaizkie handienei, kultura guneen berririkitzearren peskizan.

Emaila gisa parte hartu duen Sabrinak bere esperientzia kontatzen digu: «Nire dibortzioaren denboran, bakarrik gertatu nintzen nire haurrekin, oraino ttipiak zirelarik, beste eskualde batean, nire familiarengandik urrun, eta lanik gabe. Fakturak ordaintzeko zailtasunak nituen, beraz, azkenean, nire HJLZari laguntza eskatzera ausartu nintzen. Eguberri garaia zen, eta, ni handizki harrituz, nire elektrizitate faktura ordaintzeko laguntza ukanez gainera, nire haurrek opariak



ere ukan zituzten HJLZaren partez. Hau izan zen argi izpi bat nire bizitzan, nire haurrei ezin nielarik oparirik eskaini. Facebooken ikusi dudalarik Ziburuk elkartasunezko opari bilketa hau antolatzen zuela haurrentzat, argi agertu zait: gauza bera egin behar nuen, nire txanda zen, nire buruari hitzeman nion. Milesker ekimen bikain honengatik.»

«Lehen aldikotz antolatuak izan dira ekintza horiek hirian, azkenean, saio biziki ederra izan [dela] pozten da Sabrina Berrouet, ekintza sozialaren eta elkartasunen ardura duen axuanta, Ekintzek Ziburutarren oniritzia lortu dutela ohartu gara haien parte hartzearen bidez. **Elkarlaguntza eta elkartasun kultura hori dugu garatu nahi, Ziburutarrak gisa horretan hiriaren bizian inplikatzeko prest direla baitakigu.**»

Xede honekin, hiriak boluntario deialdi berri bat zabaltzen du, Iduski Ederra zahar etxearen animazioan parte hartzeko, astelehenetik ostiralera, 14:00etatik 17:00etara.

Argibide gehiago Ziburuko HJLZaren aldean: 05 59 47 92 87 • ccas@mairiedeciboure.com

OHEAK IREKITZEA HOTZ HANDIA NEURRIEN ESPARRUAN

Ziburuko hiriak Donibane Lohizunerekin bat egiten du hotz handia neurriak hedatzeko eta aterpegabekoak errezi-bitzeko, azaro eta martxoaren artean, temperaturak zeropekoak direlarik edo eguraldia euritsua delarik. Neurri horien oinarria bizikidetzan diren hiru logeletan datza, horietako bat emazteentzat atxikia, hots 8 lagun gehienez aterpetzeko edukiera gau bakoitz (7, osasun arrazoiengatik pandemiaren garaian).

Ziburuko HJLZak neurri horien ibileraren gastuen herena diruztatzen du (2 600€ 2019an) plantan ezarria izan denetik goiti. 2020ko zenbakiak oraindik finkatuak ez badira ere, 2019ko aitzineko neguan, 19 gaualdi zenbakitu genituen, hots kasik 120 harrera eginak izan ziren premiazko aterpetze honetan. ■

Iduski Ederra : un foyer revisité pour offrir des activités conviviales et adaptées à tous !

Soucieux d'offrir une programmation dynamique et de qualité à ses aînés, le centre communal d'action sociale propose de nouvelles activités à destination du public seniors, dans un local chaleureux et accueillant.

En effet, la salle Sardara a fait peau neuve, proposant notamment un joli coin cocooning, idéal pour discuter autour d'une tasse de thé.

« Ces périodes de confinement / couvre-feu sont particulièrement difficiles pour les seniors, qui se retrouvent parfois encore plus isolés, explique Sabrina Berrouet. Il est important pour nous de leur témoigner notre soutien : nous pensons à eux, et c'est dans cette optique que nous avons décidé de rafraîchir la programmation du foyer Iduski Ederra. Le but est que dès que ce sera possible, des activités dynamiques et conviviales soient proposées aux seniors, afin de sortir de cet isolement forcé qu'ils ont dû subir. **Nous sommes prêts, nous n'attendons plus qu'une ouverture officielle !** »



Des propositions dynamiques pour les seniors !

VOUS AVEZ PLUS DE 60 ANS : REMETTEZ-VOUS EN SELLE !

En parallèle de la modernisation du foyer Iduski Ederra, la ville incite les personnes de plus de 60 ans à redécouvrir l'usage du vélo sous la forme d'ateliers pratiques et ludiques, en partenariat avec l'association Recycl'Arte.

Chaque cycle de remise en selle se compose de 2 à 6 séances, qui sont intégralement gratuites.

Au programme ! Promenades en groupe (dans le respect des gestes barrières), exercices en ville, essai de différents types de vélo, etc.

Pour en savoir + :

coordination@recyclarte.org

www.recyclarte.org

06 89 58 98 06

Pour vous, au programme !

Deux éducateurs sportifs, spécialisés dans l'animation et le maintien de l'autonomie de la personne, vous accueilleront pour vous proposer des activités, adaptées au degré d'autonomie du public :

- Des ateliers *En forme*, basés sur des exercices toniques ;
- Des ateliers *En douceur*, basés sur du réveil musculaire et corporel.

Des jeux de stimulation mémoire et réflexe seront également proposés pour vous qui préférez muscler votre esprit, en complément de jeux de chiffres et de lettres tels que Scrabble, Triomino, Composio...

Des ateliers intergénérationnels seront également mis en place, en partenariat avec les enfants du centre de loisirs.

De plus, toutes les deux semaines, des ateliers de découverte seront proposés par les associations locales partenaires du CCAS, afin de faire découvrir leur activité et offrir de nouvelles animations. En parallèle, des temps musicaux vous permettront de tester votre culture musicale, chanter en karaoké, et vous amuser en musique !

Pour plus de renseignements, pour s'inscrire :

CCAS de Ciboure - 05 59 47 92 87

ccas@mairiedeciboure.com

**60 URTE BAINO
GEHIAGO DITUZU:
ZELARA BERRIZ
IGO ZAITEZ!**

Iduski Ederra etxearen modernizatzearekin batera, hiriak 60 urteko jendeak bizikletaren erabilpena berriz ezagutzera bultzatu nahi ditu tailer praktiko eta jostagarrien bidez, Recycl'Arte elkartearekin partaidetzan. Zelara berriz igotzeko ziklo bakoitza 2 eta 6 saio artekoa da, osoki urririk direnak. Programan! Ibilaldiak taldeka (babes neurrien errespetuan), ariketak hirian, bizikleta mota desberdinak saiatzeko saioak, etab.

Argibide gehiagorako:
coordination@recyclarte.org
www.recyclarte.org
06 89 58 98 06

Proposamen dinamikoak adintsuentzat!

Iduski Ederra: denei egokitutako lagun arteko jarduerak eskaintzeko gisan berriz pentsatutako etxe bat!

Adintsuei kalitatezko programazio dinamikoa eskaintzea axola baitzaio, hiriko jendarte laguntza zentroak adintsuei zuzendutako jarduera berri batzuk proposatzen ditu, gela goxo eta eroso batean.

Alabaina, Sardara gela berritua izan da, besteak beste goxatzeko xoko bat eskainiz, dute kikara baten inguruan kalakan aritzeko leku ezin hobea.

«Etxealdi / etxeratze agindu garai horiek adintsuentzat bereziki zailak izaten dira, usaian baino bakartiagoak gertatzen baitira, dio Sabrina Berrouetek. Gure sostengua adieraztea garrantzitsua iruditu zaigu: haiengan pentsatzen dugu, eta xede honekin Iduski Ederra etxeko programazioa berrizatzeko erabakia hartu dugu. Helburua da, posible izanen den bezain laster, lagun arteko jarduera dinamikoak proposatuak izan dakizkien adintsuei, jasan izan behar duten bakartasun behartsu horretatik atera daitezzen. **Prest gara, irekitze ofizial bat baizik ez zaigu eskas!**»

Zuretzat, programan!

Bi kirol hezitzailek, animazioan eta beregaintasunaren mantentzean berezituak, errezibituko zaituzte jarduera batzuk proposatzeko, publikoaren beregaintasunaren mailari egokituak:

- Forman tailerrak, ariketa bizkorgarrietan oinarriturik;
- Goxoan tailerrak, giharren eta gorputzaren iratzartzean oinarriturik.

Oroimena eta erreflexua akuilatzeko jokoak ere proposatuak izanen zaizkizu, zure gogoia indartzea nahiago duzun zuri, zenbaki eta hizki jokoetaz bestalde, hala nola Scrabble, Triomino, Composio...

Belaunaldien arteko tailerrak ere plantan ezarriko ditugu, Ziburuko aisialdi zentroko haurrekin partaidetzan.

Horrez gain, bi astetatik behin, HJLZaren partaide diren tokiko elkarteek ezagutza tailerrak proposatuko dizkizu, haien jarduerak ezagutarazteko eta animazio berri batzuk eskaintzeko. Denbora berean, musika tarte batzuei esker, zure musika arloko kultura probatzen ahalko duzu, baita karaoke gisan kantatu ere, eta musikarekin libertitu!

Argibide gehiagorako, izena emateko:

Ziburuko HJLZ - 05 59 47 92 87
ccas@mairiedeciboure.com

Ziburu ou la diversité linguistique

Constatant que l'usage de la langue basque ne reflète pas l'engouement avéré des Cibouriens à son encontre en termes d'apprentissage et de connaissance, l'un des engagements de la municipalité élue en 2020 était de promouvoir et d'impulser sa présence dans la vie quotidienne, tout en travaillant les préjugés et les blocages linguistiques. En sept mois, un véritable travail a déjà été amorcé.

La création d'une commission extra-municipale « Euskara – langue basque »

Lors du dernier conseil municipal, les élus ont adopté une délibération actant la création d'une commission extra-municipale dédiée à la politique linguistique.

Comment se compose cette commission ?

Démontrant sa volonté d'assurer plus de concertation et de transparence dans la gestion des affaires de la commune, la municipalité a souhaité créer une commission extra-municipale, c'est-à-dire une commission de travail qui n'est pas seulement composée d'élus, mais qui associe également des personnes issues de la société civile.

Côté élus, cette commission est composée du Maire, de 6 élus de la majorité et de 3 membres de l'opposition.

S'y rajoutent 23 représentants d'associations volontaires pour participer, issues de tous horizons : culture, sport, social, caritatif. Des personnalités qualifiées ont également été intégrées afin de bénéficier de leurs compétences en la matière.

Quel est l'objet de cette commission extra-municipale ?

Instance de concertation et de dialogue, le but de cette commission sera d'une part de fédérer les structures, renforcer les liens entre élus et associations en créant un véritable esprit de réseau. D'autre part, il s'agira de travailler des propositions autour de la thématique de la langue basque.

« Notre but est bien de construire avec les associations la politique publique de la langue basque, explique Jean-Michel Dirassar, adjoint en charge de la langue basque et de la vie des quartiers. Il s'agit de prendre des décisions ensemble pour mettre en place des projets concrets, qui répondent aux besoins des administrés. »

La première commission devrait voir le jour dès que le contexte sanitaire le permettra.

Une meilleure intégration de l'euskara dans les supports de communication et dans les services de la ville

Dès le mois de juillet, l'équipe municipale a eu à cœur de renforcer la place de l'euskara dans les outils de communication au grand public. Certes, le site internet n'est pas encore bilingue, mais sa traduction est en cours ; la page Facebook Ville de Ciboure – Ziburuko Hiria intègre également l'euskara.

Le magazine municipal est passé d'un seul édito traduit à plus d'un tiers du contenu bilingue. Les supports de communication visuelle (flyers, affiches) sont désormais complètement bilingues.

Les documents administratifs (hors CERFA), tels que les courriers, les dossiers d'inscription, les formulaires administratifs, sont également proposés dans les deux langues, ou en cours de traduction.

De même, un accent particulier est mis sur les animations culturelles et festives pour travailler une offre qui s'adresse à tout le monde, bascophone ou pas, ceci de manière naturelle, en décloisonnant la barrière de la langue, tout en évitant une quelconque folklorisation : pour le Téléthon, pour Noël, au sein des deux marchés de producteurs.

En parallèle, la ville s'est engagée dans un contrat de progrès avec la communauté d'agglomération Pays Basque. Ce dispositif d'appui aux communes a pour objectif de structurer une offre bilingue dans les services à la population et mener une action d'information et de sensibilisation en direction des Cibouriens.

Différents services ont été identifiés comme prioritaires : l'accueil, la communication, le service enfance-jeunesse-sports. Un plan de formation des agents municipaux volontaires pour apprendre l'euskara a été établi, il se doublera d'un accompagnement pour mieux inclure la langue dans les services. ■



Ziburu edo hizkuntza- aniztasuna

Ikaskuntza eta ezagutza arloetan, euskal hizkuntzaren erabilpenak Ziburutarren karra ez duela islatzen ohartzea besterik ez baitzen, 2020an hautatutako hiriko kontseiluaren engaiamenduetariko bat izan da euskararen presentzia eguneroko bizitzan sustatzea eta bultzatzea, aurreiritziak eta hizkuntza-blokatzeak aztertuz. Zazpi hilabeteren epean, egiazko lan bat abian ezarri dugu.

**Herriko Etxeaz kanpoko
“Euskara - langue basque”
batzorde baten sorrera**

Azken hiriko kontseiluaren denboran, zinegotziek hizkuntza-politikari eskainitako Herriko Etxeaz kanpoko batzorde bat sortzeko erabakia onartu dute.



Nola osatua da batzorde hau?

Hiriko arazoaren kudeaketan, hitzartze eta gardentasun gehiago bermatzeko xedea erakutsi nahian, hiriak Herriko Etxeaz kanpoko batzorde bat sortu nahi izan du, hots, bakarrik zinegotziz osatua ez den lan batzorde bat, gizarte zibiletik ere datozen jendeak biltzen baititu.

Zinegotzien aldetik, auzapezak, gehiengoko 6 zinegotzik eta oposizioko 3 kidek osatzen dute batzorde hau.

Horiei gehitzen zaizkie parte hartzeko boluntario agertu diren elkarteetan 23 ordezkari, ingurumen desberdinetatik datozenak: kultura, kirola, soziala, karitatezko arlokoak. Kalifikazio handiko pertsonalitateak ere sarrarazi ditugu, gai honi buruz dituzten gaitasunak baliatzeko xedearekin.

Zer da Herriko Etxeaz kanpoko batzorde honen helburua?

Hitzartze eta elkarrizketa instantzia izanez, batzorde honen helburua da, alde batetik, egiturak bateratzea, zinegotzien eta elkarteetan arteko harremanak indartzea, egiazko sare izpiritu bat sortuz. Bestalde, euskal hizkuntza gaiaren inguruko proposamenak lantzea ukanen dugu aipagai.

«*Bai, gure xedea da euskal hizkuntzaren politika publikoa elkarrekin eraikitzea, dio Jean-Mixel Dirassarek, euskararen eta auzoetako bizitzaren ardura duen axuanta. Erabakiak elkarrekin hartu behar ditugu herritarren beharrei erantzuten dieten egitasmo zehatzak plantan ezartzeko.*»

Lehen batzordea sortu beharko litzateke osasun egoerak ahalbidetuko digularik.

Euskara komunikazio euskarrietan eta hiriko zerbitzuetan gehiago

Uztailetik aitzina, hiriko taldeak euskararen lekua azkartzeko gogo handia erakutsi du publiko zabalari zuzendutako komunikazio tresnetan. Jakina, webgunea ez da oraino elebitan, baina itzulia izateko bidean da; Ville de Ciboure - Ziburuko Hiria Facebook orriak ere euskara barnatzen du.

Lehen, hiriko aldizkariaren artikulu bakar bat euskarara itzulia zelarrik, orain, edukiaren herena baino gehiago elebitan da. Gaurdanik, ikusmen komunikazio euskarriak (iragarki orriak, afixak) osoki elebitan dira.

Dokumentu administratiboak (CERFA kanpo), hala nola gutunak, izen emate txostenak, inprimaki administratiboak, bi hizkuntzetan ere proposatuak zaizkizue, edo itzuliak izateko bidean dira.

Halaber, kultura eta besta arloko animazioetan jarri dugu arreta, denei zuzendua zaien eskaintza bat apailatzeko, euskaldun izan ala ez, hori naturaltasun osoz, hizkuntzaren oztopoa gaindituz, folklorismo mikorik gabe: Téléthou ekitaldi kari, Eguberri kari, ekoizleen bi merkatuen galtzarrean.

Denbora berean, Euskal Hirigune Elkargoarekin garapen-kontratu batean engaiatu da hiria. Herriak laguntzeko neurri honen xedea da eskaintza elebiduna egituratzea jendetzari zuzendutako zerbitzuetan, baita, Ziburutarrei buruz, informatze eta sentsibilizatze ekintza bat eramatea ere.

Zenbait zerbitzuei lehentasuna emana izanen zaie: harrera, komunikazioa, haurtzaroa-gazteria-kirola zerbitzua. Euskara ikasi nahi duten herriko langileak formatzeko plan bat finkatua izan da, eta sustatua ere izanen da, euskara zerbitzuen barne izan dadin. ■

Une fin d'année adaptée sur Ciboure

Malgré le contexte sanitaire, la municipalité a souhaité offrir aux Cibouriens des animations de Noël « covid compatibles ».

« Si nous avons dû déprogrammer ce que nous avons initialement imaginé, il était pour nous inenvisageable de ne pas marquer les fêtes de fin d'année, témoigne Emilie Dutoya, adjointe en charge de la culture. Des lectures contées et du kamishibai ont été proposés au sein de toutes les écoles la semaine précédant les vacances de Noël, ainsi que des animations populaires et musicales dans la rue qui, tout en tenant compte de la sécurité sanitaire, ont permis aux Cibouriens de tous âges de profiter (même parfois de leurs balcons, terrasses ou fenêtres) d'une parenthèse festive dans ce contexte si particulier. »

Le spectacle pyrotechnique de la Compagnie Suak (Menditte) a illuminé le ciel de Ciboure le samedi 19 décembre au soir pour le plus grand plaisir des petits et des grands. Le dimanche, les percussions de Zo-Zongó ! (Astigarraga - Gipuzkoa) ont réveillé Ciboure et résonné entre Mariñela et le fronton. Enfin, le lundi, la ville a organisé un marché de producteurs et créateurs locaux (en partenariat avec BLE et Idoki) qui a rassemblé 14 producteurs et 14 créateurs, ainsi que deux stands (Euskal Moneta, monnaie locale du Pays Basque et les talos préparés par l'kastola Kaskarotenea).

La municipalité tient à remercier l'école de triki d'Urrugne ainsi que l'association Abolicao-Capoeira pour avoir assuré l'animation musicale du marché. ■

Première résidence d'artiste à Ciboure avec la compagnie Rouge Eléa

C'est une première sur Ciboure : accueillir en résidence des artistes en création !

En partenariat avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque, la municipalité a souhaité témoigner de son soutien aux acteurs culturels de notre territoire, largement mis à mal depuis le début de la pandémie, et accompagner l'émergence de projets artistiques en accueillant en résidence la compagnie hendayaise Rouge Eléa (cirque - danse) du 14 au 18 décembre à l'espace polyvalent, pour la création de son nouveau spectacle, « On est là tout va bien ! ». ■



Amua par le collectif Axut ! programmé le 19 mars à 20h30 à l'espace polyvalent

Avec son programme Ibilki, l'Institut Culturel Basque (ICB) encourage et soutient la diffusion du théâtre en langue basque en Iparralde en coordonnant l'action des programmeurs et assurant la communication du dispositif. Constitués en réseau actif, ses différents acteurs culturels mutualisent moyens et compétences afin de montrer au plus grand nombre la vitalité, la qualité et la diversité du théâtre basque actuel.

En devenant partenaire de l'ICB au travers d'Ibilki, l'équipe municipale souhaite donner la possibilité aux cibouriens d'accéder à une nouvelle offre culturelle en langue basque. À ce titre, le collectif Axut ! (Manex et Ximun Fuchs) proposera son spectacle Amua le vendredi 19 mars à 20h30 à l'espace polyvalent (en fonction de l'évolution de la crise sanitaire, cette représentation sera reportée au vendredi 21 mai à 20h30).

// **Les conditions de réservation** seront communiquées ultérieurement via le site et les réseaux sociaux de la Ville de Ciboure.

Tarifs : gratuit pour les moins de 12 ans, les demandeurs d'emploi et les bénéficiaires du RSA, 5€ pour les moins de 18 ans et 10€ pour les adultes. ■

 12 ans et +  75'

Urte hondarra egokitua Ziburun



© Rouge Eléa

Lehen artista-egonaldia Ziburun, Rouge Eléa konpainiarekin

Berritasun bat da Ziburun: sorkuntza lanean ari diren artistei egonaldi bat eskaintzea!

Euskal Hirigune Elkargoarekin partaidetzan, hiriak gure lurraldeko kultura arloko eragileei sustapena erakutsi nahi izan die, nasaiki lanjerrean direlakoan pandemia hasi denetik, eta egitasmo artistikoen sorkuntza lagundu nahi izan du Rouge Eléa Hendaiaiko zirko - dantza konpainiari egonaldia proposatuz, abenduaren 14tik 18ra, erabilera anitzeko gelan, ikuskizun berria sor dezan: « Hor gaude, dena ongi doa! ».

Osasun egoeratik ere, hiriak “covidarekin bateragarriak” ziren Eguberriko animazioak eskaini nahi izan die ziburutarrei.

Osasun egoeratik ere, hiriak “covidarekin bateragarriak” ziren Eguberriko animazioak eskaini nahi izan die ziburutarrei.

«Hastapen batean asmatutakoa ezeztatu behar izan baldin badugu ere, asmaezina iruditzen zitzaigun urte hondarreko bestak ez ospatzea, dio Emilie Dutoyak, kulturaren ardura duen axuanta. Ipuin irakurketak eta kamishibai delakoak proposatuak izan dira eskola guzietan Eguberriko oporren aitzineko astean, baita animazio herrikoiak eta musikalak ere karriketan. Beti ere, osasun segurtasuna kontuan harturik, adin guzietako Ziburutarrei egoera hain berezi honetan besta tartetxo bat bizitzeko aukera eman die (batzuetan balkoietatik, terrazetatik edo leihoetatik izan ere).»

Mendikotako Suak konpainiaren suziri ikuskizunak Ziburuko zerua argitu du abenduaren 19an, larunbat gauean, ttipi eta handien plazer handienarentzat. Igandean, Zo-Zongó! taldearen perkusioek (Astigarraga - Gipuzkoa) Ziburu iratzarri dute eta Mariñela eta pilota plazaren artean durundatu dute. Azkenik, astelehenean, hiriak tokiko ekoizleen eta sortzaileen merkatu bat antolatu du (BLE eta Idokirekin partaidetzan). 14 ekoizle eta 14 sortzaile bildu ditu, baita bi erakusmahai ere (Euskal Moneta, Ipar Euskal Herriko tokiko dirua, eta Kaskarotenea ikastolak prestatutako taloak). Herriak Urruñako triki eskola eskertu nahi du, baita Abolicao-Capoeira elkarte ere, merkatua musikaz alaitu izanagatik. ■

Amua, Axut! kolektiboaren eskutik, martxoaren 19an programatua, 20:30ean, erabilera anitzeko gelan

Ibilki programarekin, Euskal Kutur Erakundeak (EKE) euskarazko antzerkiaren hedapena sustatzen du Iparraldean, programatzaileen ekintza koordinatuz eta baliabidearen komunikazioa segurtatuz.

Sare aktibo gisa osaturik, kultura arloko eragile horiek baliabideak eta gaitasunak batzen dituzte ahal bezain jende gehienei gaurko euskal antzerkiaren bizitasuna, nolakotasuna eta aniztasuna aurkezteko xedearekin.

EKEaren partaide bilakatuz Ibilki programaren bitartez, hiriko taldeak ziburutarrei euskarazko kultura eskaintza berri batera heltzeko aukera eman nahi die.

Hori dela eta, Axut! kolektiboak (Manex eta Ximun Fuchs) Amua ikuskizuna proposatuko dute martxoaren 19an, ostiralean, 20:30ean, erabilera anitzeko gelan (osasun egoeraren bilakaeraren arabera, ikuskizuna maiatzaren 21era gibelatua izan daiteke, ostiralean, 20:30ean).

// **Erreserbatzeko baldintzak berantago** jakinaraziko dizkizuegu Ziburu hiriko webgunearen eta sare sozialen bidez.

Prezioak: 12 urtez pekoentzat, lanik gabekoentzat eta Elkartasun Aktiboaren Etekinaren hartzaileentzat urrik; 18 urtez pekoentzat 5 €; helduentzat 10 €. ■



Denentzat 12 urtetik goiti



75'

CIBOURE AVEC VOUS

Nous voilà encore malheureusement sous l'emprise de la crise sanitaire et sociale. Ainsi pour les personnes isolées ou vulnérables, la solitude, l'éloignement deviennent plus flagrants, plus tristes, plus anxieux. Aussi il nous faut être présents pour leur apporter de l'aide, un accompagnement, une présence, des mots seulement parfois. Point donc de différence dans nos orientations politiques car nous ne sommes jamais trop nombreux pour nous tourner vers les autres.

La vie continue cependant et nous assumons un regard critique sur le début du mandat d'une équipe qui se voulait novatrice, différente, plus proche et plus à l'écoute de ses administrés que tous ses prédécesseurs.

C'est donc avec intérêt que nous avons pris connaissance de leur feuille de route lors de la présentation à la presse des vœux de monsieur le maire.

Tout d'abord une grande satisfaction d'apprendre que notre commune a échappé à la majoration de la pénalité de carence. Il est précisé, avec un certain culot, que les services de l'état ont été sensibles à la démarche proactive de la ville. Cette clémence n'est-elle pas due à la livraison imminente de 92 logements à Socoa (programme 100% social) et à la politique volontariste de réserve foncière menée depuis plusieurs années sur l'Encan ? Est-il utile de préciser que ces actions ont été menées sous la précédente mandature et fortement décriée par le groupe ZIBURU BIZI à l'époque.

Qu'en est-il des sujets tels que : le regroupement du primaire à la Croix Rouge ? le relogement de l'Ikastola ? le musée maritime au Fort de Socoa ? les éventuels changements du projet des Récollets ? le projet de l'urbanisation de l'avenue Jean Jaurès ? Comment se concrétisera votre action sur la création de la Passerelle piétonne sur le Pont Charles de Gaulle ?

Voyez vous Monsieur le maire, nos questions ne sont ni « fallacieuses, sans fondements et sans arguments » (cf .Bulletin Municipal Hiver 2020)...

Il est vrai que l'une des premières mesures votées a été l'augmentation de la taxe des résidences secondaires au prétexte que leurs propriétaires ne participent pas à la vie de la commune ; pourquoi pas ? mais, alors, quelle sera la destination de ces nouveaux fonds ? Pour nous il semblerait justifié qu'ils soient utilisés en concertation avec les cibouriennes et cibouriens pour la mise en place de projets, pour un vrai budget participatif par quartier. Un budget également pour nos aînés et nos jeunes qui souffrent différemment mais qui, comme nous le disions en ouverture, ont besoin d'être soutenus. Une ambition pour le quotidien, le partage, la solidarité.

Alors, oui, la critique est toujours facile. Elle l'a été lors de la campagne. Il est bien de voir le renouveau, une nouvelle génération prendre en main la commune, anticipant sur son énergie, ses idées. Mais au-delà des mots, nous attendons des actes aujourd'hui, à la hauteur des annonces et de ce monde d'après qui devait éclore à Ciboure dès la nouvelle municipalité mise en place. Un monde plus vert, plus respectueux. Est-ce en multipliant les fleurs dans les jardinières et en installant des urinoirs à la sortie des bars que nous l'atteindrons ? Même si nous convenons que, pour le premier seulement, cela enjolive notre environnement, nous sommes toujours dans l'attente d'autre chose que cet habillage...

Chers cibouriennes et chers cibouriens nous formulons un dernier vœu : Prenez soin de vous et espérons que cette nouvelle année nous permettra d'oublier la précédente

Les membres du groupe CIBOURE AVEC VOUS. ■

Isabelle Dubarbier-Gorostidi

CIBOURE-DEMAIN

En cette difficile période de crise, plusieurs décisions ont attiré notre attention depuis la parution du dernier bulletin municipal. Nous constatons avec satisfaction que plusieurs idées de notre programme électoral ont été reprises comme le regroupement des écoles à la Croix Rouge, le parking de l'îlot « Olaizola ».

- L'aménagement du couvent des Récollets dont le coût ne cesse d'augmenter et dont le début des travaux est toujours annoncé pour plus tard est une opération nécessaire pour notre patrimoine communal, mais qu'il faut une fois pour toutes encadrer définitivement.
- La salle polyvalente ne permet pas entre autres une utilisation pour des conférences ou des expositions ou des réceptions. Des travaux sont donc indispensables pour une meilleure utilisation sans attendre la fin de l'épidémie de Covid.
- De gros travaux entraînent la circulation de véhicules lourds et encombrants notamment dans le quartier de la Croix Rouge
- Nous sommes bien sûr favorables à l'interdiction de transformer commerces et garages ou en appartements, mais la densification de l'habitat du centre-ville ne doit pas compliquer les problèmes de circulation et de stationnement dans un secteur déjà à saturation. ■

Henri Hirigoyemberry

ENSEMBLE POUR CIBOURE

Depuis dix mois, notre riche tissu associatif est durement confronté à une contradiction :

- assurer et s'appuyer sur une nécessaire solidarité,
- limiter les relations physiques de proximité.

De nombreuses associations, avec les compétences de leurs bénévoles, ont adopté des modes de fonctionnement basés sur les technologies informatiques. Mais cela n'est pas souvent satisfaisant. D'autres associations voient leur vie quasi éteinte. A l'heure où il semble évident que l'obligation de distanciations perdure, nous avons besoin de solidarité. Il est temps d'apporter une proposition globale d'aide au fonctionnement. La commune qui est l'institution la plus proche des associations serait tout à fait dans son rôle en organisant des informations, des formations, du conseil et du soutien technique envers les associations en demande. Elle pourrait également ouvrir une plate-forme d'échange entre les associations afin de dupliquer les initiatives réussies et d'éviter certaines impasses. Une telle coordination est utile en tout temps.

Avec l'équipe qui m'accompagne dans mon rôle de conseiller municipal nous vous assurons vigilance et soutien. Aidez-nous, prenez soin de vous ! ■

À votre service - Michel Péry 06 63 95 90 51

GROUPE ZIBURU BIZI 2020**LA VIE DÉMOCRATIQUE
RENAÎT À CIBOURE**

Pour cette année 2021, différents projets sont identifiés comme prioritaires, afin de répondre aux besoins des Cibouriennes et des Cibouriens. Urbanisme, logement, écoles,... autant de thématiques prioritaires à la redynamisation de notre commune qui ont été trop souvent écartées ou non anticipées que nous avons tenu à placer au centre de notre action depuis 6 mois.

L'année 2021 verra enfin l'arrêt de la première phase du PLU, outil essentiel à l'aménagement de la ville et à la production de logements accessibles, et attendu depuis près de 20 ans par les Cibouriens.

Parallèlement, afin de permettre l'accession sociale à la propriété de façon pérenne et anti-spéculative, l'utilisation du bail réel solidaire (BRS) a été intégrée dans les futurs projets immobiliers, et ceux déjà engagés alors qu'ils n'en comptaient pas.

Concernant nos écoles publiques, après la suppression d'un poste en 2020 à l'école de la Croix-Rouge, et des effectifs en baisse continue annoncée pour la rentrée de septembre 2021, il y a urgence d'agir et de stopper l'hémorragie !

En mars 2020, une solution permettant de pérenniser ce poste aujourd'hui supprimé avait été proposée par l'Education Nationale : regrouper tous les élèves du CP au CM2 sur le site de la Croix-Rouge dès la rentrée de septembre 2020. Solution balayée par nos prédécesseurs.

Aujourd'hui, une réflexion est menée autour de la fusion des écoles publiques afin les rendre plus attractives, d'impulser une nouvelle dynamique pédagogique, et de faciliter le quotidien des parents...tout cela, sans engager d'investissement pharaonique comme cela avait été envisagé par la précédente équipe (3,8 millions d'euros) mais en optimisant l'existant.

Autre point important : un audit financier de la commune a été réalisé sur la période 2014-2019, qui met en exergue différents points d'alerte sur Ciboure.

57% de l'épargne réalisée est perçue sur les droits de mutations (taxes sur les ventes immobilières), ce qui traduit une grande fragilité du fait de sa fluctuation et d'impossibilité pour la commune de la maîtriser.

Aussi, les charges de personnel sont passées de 56 à 65% des frais de fonctionnement, représentant une augmentation d'un demi-million d'euros, ce qui s'explique par une gestion des ressources humaines peut rigoureuse, alors que des services ont été transférés à la CAPB, et qu'aucun nouveau service n'a été créé à Ciboure.

De plus, les faibles investissements effectués sur plus de la première moitié du mandat, combinés à des charges générales en baisse, peuvent traduire un manque d'entretien du patrimoine public.

Nous sommes donc tenus d'adopter une ligne prudente et anticipative pour les prochains exercices budgétaires. Nous serons vigilants, tout au long de notre mandature, à conserver des finances saines, en mettant en œuvre un programme qui réponde aux enjeux de notre ville, sans mettre en péril les capacités d'action des futures générations.

**ZIBURUN, BIZI DEMOKRATIKOA
BERPIZTEN ARI DA**

2021 urte horretarako, egitasmo desberdin batzuk ditugu lehentasunezko zatiz izendatu, Ziburutarren beharrei erantzuteko xedearekin. Hirigintza, etxebizitza, eskolak,... Gure hiriaren bizkortasunari lehentasunezkoak zaizkion hainbeste gai, maizegi baztertuak edo aitzinetik ikusiak izan ez direnak, azken sei hilabeteetan gure ekintzaren muinean ezarri nahi izan ditugunak.

2021. urtean, azkenean, HTParen lehen urratsa finkatua izanen da, hiriaren antolaketarako eta bizitegi eskuragarri ekoizpenerako ezinbestekoa den tresna. Badu kasik 20 urte Ziburutarrek igurikatzen dutela.

Denbora berean, jabego sozialera heltzeko espekulazio-kontrako era iraunkorrean, Egiazko eta Elkartasunezko Alokatzeko-Kontratuaren (EEAK) erabilera sartua izan da etorkizuneko higiezin egitasmoetan, baita aribidean diren egitasmoetan ere, neurri hori ez zutelarik barnatzen.

Gure eskola publikoei dagokienez, 2020an, "Croix-Rouge" eskolan lanpostu baten kentzearen ondotik, eta 2021eko iraileko sartzean iragarritako beheraka doan ikasle kopurua kontuan harturik, zerbait egiteko eta ikasle ihesa geldiarazteko presa handia bada!

2020ko martxoan, gaur desagertu den lanpostu honen egonkortzeko aterabide bat proposatu zuen Hezkuntza nazionalak: lehen mailako 1. urte eta 5. urte arteko ikasle guztiak bateratzea "Croix-Rouge" gunean 2020ko iraileko sartzetik goiti. Gure aitzinekoek baztertu duten aterabidea.

Gaur, eskola publikoen bateratzeari buruzko gogoeta bat eramaten ari gara erakargarriagoak bilakazteko, pedagogia dinamika berri bat bultzatzeko, eta gurasoen egunerokotasuna errazteko...hori dena, sekulako inbestimendurik engaiatu gabe, aitzineko taldeak pentsatua zuen bezala (3,8 milioi euro) baizik eta jadanik existitzen dena optimizatuz.

Beste puntu garrantzitsu bat: 2014-2019 garaiko hiriko kontu-ikuskatze bat egina izan da. Horrek alerta puntu batzuk agerian ezartzen ditu Ziburun.

Egindako aurrezkien %57a lekualdaketa eskubideen gainean eskuratua da (higiezin salmenten gaineko zergak). Ahulezi handi bat salatzen du honek, bere aldakortasunarengatik, eta hiriak gorabehera horien menperatzeko duen ezintasunarengatik.

Bestalde, langile kargak funtzionamendu gastuen %56tik %65era igo dira, hots milioi-erdi bateko igoera, giza baliabideen kudeaketa ez hain zorrotz batek azal dezakeena, zerbitzu batzuk EHEaren esku utziak izan direlarik, eta zerbitzu berri bat ere ez delarik sortua izan Ziburun.

Horrez gain, lehen agintaldi erdia baino luzeagoko epean eginak izan diren inbestimendu apalek, ttipituz doazen karga orokorrekin batuz, ondare publikoaren artatze eskasa adieraz dezakete.

Ondorioz, hurrengo kontu aldiatarako, aitzinetik aritzera eta jokabide zuzenaz ibiltzera behartuak gara. Adi egonen gara, gure agintaldi osoan zehar, finantza sendoak atxikitzen, gure hiriaren erronkei erantzunen dien programa bat plantan ezarri, etorkizuneko belaunaldien ekintza-gaitasunak arriskuan jarri gabe.

La municipalité soutient le commerce local

Depuis son installation, la municipalité intervient en soutien auprès des commerçants locaux, touchés par cette sanitaire et économique, en mobilisant tous les moyens à sa disposition.

LA VILLE MOBILISÉE POUR SES COMMERÇANTS AVEC LES BONS SOLIDAIRES

Dans l'attente de la création de la commission extra-municipale, prévue cette année, la ville et le centre communal d'action sociale mettent en place une nouvelle action, destinée à renforcer la consommation locale : les bons d'achat solidaires. « Avant même notre installation, suite au premier confinement, nous avons réfléchi à cette forme de bons solidaires pour relancer l'économie locale et nous avons soumis l'idée à l'équipe alors en place. Il restait encore à trouver la forme et le moyen de créer ces bons, et nous voulions aussi attendre que tous les commerces (dont les restaurants) puissent bénéficier de l'opération », explique Eneko Aldana-Douat.

Le principe est simple : pour 20 € achetés, la ville abonde de 10€, sous la forme de bons d'achat à dépenser dans les commerces de Ciboure. 500 bons seront ainsi délivrés, représentant ainsi 15 000 € directement injectés dans la consommation locale.

« Notre volonté est bien de soutenir les Cibouriens en agissant sur leur pouvoir d'achat, tout en les incitant à consommer sur Ciboure. Il s'agit d'aider les Cibouriens à aider leurs commerces de proximité, et c'est une action que nous souhaitons encourager ! », explique Sabrina Berrouet, adjointe en charge des solidarités et vice-présidente du CCAS. ■

Comment procéder ?

- Dès la réouverture de l'ensemble des commerces et restaurants, les administrés pourront venir acheter des bons d'une valeur de 30€, en mairie et au CCAS. Pour chacun des 500 bons, le consommateur paie 20€, la ville abonde de 10€. Les bons peuvent être retirés à l'accueil de la mairie (Place Camille Jullian) ou du CCAS (13 rue François Turnaco), de 8h15 à 12h et de 13h15 à 17h.
- Un seul bon sera distribué par foyer cibourien ; à cet effet, un justificatif de domicile est nécessaire pour retirer le bon.
- // **Commerces** : n'hésitez pas à vous rapprocher du CCAS pour bénéficier de l'opération.
- CCAS de Ciboure : ccas@mairiedeciboure.com • 05 59 47 92 87



REDYNAMISER LE COMMERCE À CIBOURE EN MOBILISANT DU FONCIER STRATÉGIQUE

« Dans un contexte où les services tels que les banques, assurances, agences immobilières, prennent le pas sur les commerces de proximité, et où les locaux commerciaux se transforment en logements, il devient urgent de trouver des solutions pérennes pour garder les commerces de proximité ouverts, et en inciter de nouveaux à s'installer », expose Eneko Aldana-Douat en préambule à la délibération.

Comment empêcher les commerces de proximité de disparaître et inciter de nouveaux commerces à s'implanter, sur un territoire qui ne dispose que de très peu de foncier disponible ?

Dans l'attente d'un plan local d'urbanisme qui permettra de réglementer clairement l'usage des locaux commerciaux, la collectivité souhaite se doter de leviers concrets pour conserver leur vocation commerciale, diversifier et redynamiser l'offre.

C'est dans cette intention que la municipalité a décidé de saisir l'établissement public foncier local Pays Basque (EPFL) pour créer un système s'apparentant à une réserve foncière commerciale.

En cohérence avec le plan d'aménagement et de développement durable et avec les travaux préparatoires au PLU, l'équipe a pu identifier des secteurs géographiques sur Ciboure pour lesquels une redynamisation commerciale était envisageable et nécessaire. Ces secteurs présentent ainsi un intérêt de maîtrise publique.

Sur cette base, le conseil municipal a ainsi décidé de solliciter l'EPFL pour engager, dès les projets de vente, des négociations avec les propriétaires de biens en vue de procéder à leur acquisition et à leur portage foncier. « Le but sera de réserver ces locaux à l'installation d'un commerce de proximité », complète Eneko Aldana-Douat. ■

Hiriak tokiko merkataritza sustatzen du

HIRIA MERKATARIEN ALDE MOBILIZATUA, ELKARTASUNEZKO BONUEN BIDEZ

Herriko Etxeaz kanpoko batzordearen sortzearen beha egonik, aurten aurreikusitakoa, hiriak eta hiriko jendarte laguntza zentroak ekintza berezi bat plantan ezarri dute, tokiko kontsumoa azkartzeko xedearekin: elkartasunezko erosbonuak. «Hautetsiak izan baino lehen, lehen etxealdia- ren ondotik, banatzeko elkartasunezko bonu horiei buruzko gogoetak eraman genituen, tokiko ekonomia berpizteko, eta garai hartako hiriko taldeari aipatu genion. Oraindik aurkitu behar genuen bonu horien itxura eta sortzeko era, baita une egokia ere, merkataritza guzietan (ostalariak barne) ekintza bali dezaten», dio Eneko Aldana-Douatek.

Printzipioa soila da: 20€ erosiz gero, hiriak 10€ gehitzen ditu, Ziburuko saltegietan gastatzeko erosbonuen moldean. Horrela 500 erosbonu banatuak izanen dira, hots 15 000 €, tokiko kontsumoan zuzenki sartuak.

«Ziburutarrak sustatzeko xedea dugu, duten erosahalmena- ren gainean eragina ukanez, tokiko kontsumora aku- latzearekin batera, Ziburun. Ekintza hori Ziburutarrei tokiko saltegiak laguntzeko bidea ematean datza, eta hori dugu sustatu nahi!», dio Sabrina Berrouetek, elkartasunen ardura duen axuanta eta HJLZko lehendakariordea. ■

ZIBURUKO MERKATARITZA BERPIZTEA LUR ESTRATEGIKOAK MOBILIZATUZ

«Bankuak, asurantzak, higiezin agentziak bezalako zerbit- zuek hurbileko saltegiak nagusitzen dituztelakoan, eta saltegiak bizileku bilakatzen direnean, hurbileko saltegiak irekirik atxikitze eta saltegi berri batzuk jar daitezen aterabide iraunkorra aurkitzea premiazkoa da», dio Eneko Aldana-Douatek, deliberamenduaren aitzinsolas gisa.

Lur arras guti dituen lurralde batean, hurbileko salte- giak desager ez daitezen eta saltegi berri batzuk jar daitezen zer egin?

Saltegien erabilpena argiki arautzeko bidea emanen duen hirigintza tokiko plan bat ukan arte, elkargoak baliabide eraginkorrak ukan nahi ditu merkataritzara itzulitako tokiak atxikitze eta eskaintza anizteko eta berpizteko. Gogo honekin, hiriak Ipar Euskal Herriko Tokiko Lur Funtsen Erakunde Publikoari (EPLF) dei egitea erabaki du, merkataritzarako lur erresalbu baten antzeko sistema bat sortzeko.

Antolaketa eta garapen iraunkorraren planarekin eta hirigintza tokiko plana apailatzeko lanekin koherentzian,

Finkatu denetik, hiriko kontseiluak tokiko merkataritza sustatzean parte hartzen du, osasun eta ekonomia arloko larrialdi honek hunkitzen baititu, ahal diren baliabide guzietan mobilizatuz, garapen ekonomiko gaitasunik ez badu ere.

Nola egin?

- Saltegi eta jatetxe guzietan berriz irekiko dutelarik, herritarrek 30€ko bonuak erosten ahalko dituzte Herriko Etxean edo HJLZan. 500 erosbonu bakoitz, erosleak 20€ ordainduko ditu eta hiriak 10€. Bonuak eskuratzen ahalko dira Herriko Etxean (Camille Jullian plaza) edo HJLZan (François Turnaco karrika, 13.): 8:15 -12:00 eta 13:15 - 17:00.
- Bonu bakar bat banatua izanen da etxe bakoitz; horregatik, bi- zilekuaren frogagiri bat baitezpadakoa izanen da bonua esku- ratzeko.

- // **Saltegiak:** ez dudu HJLZra joatea ekintzan parte hartzen duten merkataritza zerrendetan izena emateko.
- Ziburuko HJLZa: ccas@mairiedeciboure.com • 05 59 47 92 87



hiriko taldeak Ziburuko eremu geografiko batzuk identifikatu ahal izan ditu zeinen berpizte komertziala egingarria eta beharrezkoa baita. Gune horiek, nagusigo publikoko interesa dutela. Oinarri horretatik abiatuz, hiriko kontseiluak EPLFerri dei egitea erabaki du ondasun jabeekin negoziaketak abiatzeko, saltze egitasmoak izan bezain laster, lur horiek erosteko eta kudeatzeko xedearekin.

«Helburua izanen da ondasun horiek berriz salgai ezartzea, baina hurbileko saltegi baten jartzeari erreser- batzea», dio Eneko Aldana-Douatek. ■

Ongi etorri Ziburuko saltegi berriei! **Bienvenue aux nouveaux commerces de Ciboure !**



Alchimiste Barber

Depuis le 19 janvier, l'Alchimiste Barber, un nouveau salon de coiffure homme et barbier, a ouvert ses portes, au 3 rue Koxe Basurco à Zubiburu.

Clara travaille avec une gamme de produits bios ou naturels pour les cheveux et la barbe.

**Pour prendre RDV : 05 59 22 81 58
ou en ligne : [www.planity.com/
alchimiste-barber-64500-ciboure](http://www.planity.com/alchimiste-barber-64500-ciboure)**

Urtarrilaren 19tik goiti, gizonendako ile-apaintzaile eta bizargile berri batek ireki ditu bere atea, Koxe Basurco karrikako 3. zenbakian, Zubiburun.

Clarak bio edo naturalak diren ekoizkinekin lan egiten du, ileak eta bizarra zaintzeko.

**Hitzordua hartzeko: 05 59 22 81 58
edo linean: [www.planity.com/
alchimiste-barber-64500-ciboure](http://www.planity.com/alchimiste-barber-64500-ciboure)**

f @AlchimisteBarber



Le Petit Casino

Le Petit Casino, situé au 12 avenue Jean Jaurès, a été repris fin juin. Des travaux vont être entrepris courant avril (sous réserve de la situation sanitaire) pour moderniser le magasin et apporter davantage de services aux consommateurs, avec notamment du jambon et du fromage à la coupe, un dépôt retrait de colis, etc.

Les horaires ont été élargis : ouvert 7j/7, en continu de 8h à 20h (sauf adaptation en période de couvre-feu)

Contact : 05 59 47 13 55

Le Petit Casino, Jean Jaurès karrikako 12. zenbakian kokatua, berriz hartua izan da ekaina hondarrean.

Obrak eginak izanen dira apirilean (osasun egoeraren arabera) saltegia modernizatzeke eta kontsumitzaileei zerbitzu gehiago eskaintzeko: moztuz saldu gasna, etab.

Ordutegia zabaldua izan da: gunero irekia, egun guzia, 8:00etatik 20:00etara (etxeratze agindu garaietan izan ezik).

Harremanetarako: 05 59 47 13 55



Sardine, épicerie cibourienne

Située au 19 quai Maurice Ravel, L'épicerie Sardine a ouvert ses portes dans le début de l'été 2020 pour proposer près de 800 références, principalement locales : fromage, charcuterie, épicerie fine, mais aussi des paniers de légumes locaux 2 fois par semaine.

**Commandes et contact :
06 33 49 16 42
bonjour@epiceriesardine.com**

Maurice Ravel kaiko 19. zenbakian kokatua, Sardine janari saltegiak bere atea ireki ditu 2020ko uda hastapenean, 800 erreferentzia inguru proposatzeko, gehienetan tokikoak: gasna, zerriak, kalitatezko janaria, baita tokiko barazki saskiak ere, astean bitan.

**Eskaerak egiteko eta harremanetarako: 06 33 49 16 42
bonjour@epiceriesardine.com**

f @epicerie_cibourienne

Le CCAS est un service d'écoute, de conseil et d'accompagnement, bienveillant et confidentiel

Chaque Cibourien en difficulté peut frapper à la porte du CCAS et être aidé : cette aide peut être financière, mais il peut également s'agir de l'accès à l'information sur ses droits, d'une orientation vers un partenaire approprié, etc. **Une prise de contact précoce avec le CCAS peut permettre de débloquent rapidement une situation et éviter que la précarité ne s'installe.** De plus, les agents du CCAS sont mobilisés au quotidien pour garder le lien en ces périodes de confinement et de couvre-feu. L'animatrice d'Iduski Ederra appelle et garde le contact avec les adhérents du foyer, permettant de maintenir un lien social particulièrement fragilisé.

N'oubliez pas que le registre des personnes vulnérables est toujours ouvert au CCAS, pour vous y inscrire ou inscrire un proche et être contacté par un agent du CCAS.

// **Accès au CCAS** : 13, rue François Turnaco (au-dessus de la crèche) à Ciboure. Accueil du lundi au vendredi : 08h15-12h / 13h15-17h. **05 59 47 92 87**



HJLZa entzute, aholku eta laguntza zerbitzu bat da, begi onekoa eta isilpekoa.

Zailtasunak dituen ziburutar oro HJLZra joan daiteke eta laguntza aurki dezake: laguntza hau diru mailakoa izan daiteke, baina norberaren eskubideei buruzko argibideak ukaitean ere letzake, edo partaide egoki batenganako orientazioan, etab.

HJLZarekin goizik harremanetan sartzek egoera baten aterabidea laster aurkitzea ahalbide dezake, egonkortasun eskasia finka ez dadin.

Gainera, HJLZko langileak egunero mobilizatuak dira lotura atxikitzeko etxealdi eta etxeratze agindu garai horietan. Iduski Ederrako animatzaileak zahar etxeko kideak deitzen ditu eta haiekin harremana atxikitzen du, bereziki ahuldua den lotura soziala mantentzeko gisan. Ez ahantz jende ahulenen erregistroa beti irekia dela HJLZan. Zure izena eman dezakezu, edo lagun, auzo, ahaide batena. Horrela, HJLZko langile batek egunero deituko du haren berri hartzeko.

// **HJLZ**: François Turnaco karrika, 13. (hautzaindegia ganean) Ziburun. Harrera astelehenetik ostiralera: 08:15-12:00 / 13:15-17:00 **05 59 47 92 87**

Le CCAS recrute les bonnes volontés !

HJLZak borondate oneko jendeak bilatzen ditu!

Constatant l'engouement des Cibouriens pour aider leur prochain, le CCAS lance un nouvel appel à bénévoles, pour participer à l'animation du foyer seniors Iduski Ederra, du lundi au vendredi de 14h à 17h.

+ **d'infos** auprès du CCAS de Ciboure : 05 59 47 92 87 • ccas@mairiedeciboure.com

Ziburutarrek hurkoa laguntzeko erakutsi duten sukarra ikusiz, HJLZak boluntarioei dei berri bat zabaltzen die Iduski Ederra etxearen sustapenean parte hartzeko, astelehenetik ostiralera, 14:00etatik 17:00etara.

Argibide gehiago Ziburuko HJLZaren aldean: 05 59 47 92 87 - ccas@mairiedeciboure.com

Coup de pouce pour les jeunes avec Avance on t'avance !

Vous avez entre 15 et 28 ans, un projet, une idée, et besoin d'un coup de main financier ? Vous avez jusqu'au 31 mai 2021 pour remplir votre dossier de demande d'aide financière et le retourner complété en mairie de Ciboure.

Gazteei zuzendutak esku ukaldia, Avance on t'avance egitasmoarekin!

15 eta 28 urte artekoa zara, egitasmo, ideia bat baduzu eta horren diruztatzeko laguntza behar duzu? 2021eko martxoaren 31 arte duzu zure diru eskaera txostena betetzeko eta Ziburuko herriko etxera osaturik itzultzeko.

En savoir + • Argibide gehiago : 05 59 47 64 98 pij@mairiedeciboure.com www.mairie-ciboure.fr/espace-jeune/javance-on-mavance

Haurren etxea Zokoan Un foyer de l'enfance à Socoa

Depuis le 12 janvier, le foyer de l'enfance s'est installé au sein du local des PEP de Socoa, le temps des travaux conséquents effectués sur le local d'Anglet. Ce sont ainsi une dizaine de jeunes de 11 à 18 ans relevant des services départementaux de la protection de l'enfance qui sont accueillis sur ce site, et ce pour les 2 prochaines années. Des modulaires ont été mis en place près des blocs en béton, sur un terrain du Conseil Départemental, afin de permettre l'installation des bureaux des professionnels du Foyer.

Urtarrilaren 12tik goiti, haurren etxea Zokoako PEP lokalaren galtzarrean jarria da, Angeluko lokalean eramandako obra handien denboran. Horrela, haurren babeserako departamenduko zerbitzuen mendean diren 11 eta 18 urte arteko hamar bat haur errezibituak dira gune honetan ondoko bi urteetako. Modularrak ezarriak izan dira betoi mokorren ondoan, Departamenduko Kontseiluaren jabegoan den lur batean, haurren etxeko profesionalen bulegoak instalatzeko gisan. Errezibitutako gazteek eta beren hezitzaileek gizarteratzeko xedea dute, baita lurraldeko bizian parte hartzeko ere. Ongi etorria egin diezaiegun!

AFMTELETHON

INNOVER POUR GUÉRIR



4 ET 5
DÉCEMBRE
2020

Enthousiasme, générosité et solidarité sont les 3 mots qui auront raisonné durant ce week-end de Téléthon.

Un immense merci à chacun.e d'entre vous pour avoir contribué à la réussite de cet événement !



Zinez mila esker guzier asteburu arrakastatsu honengatik!
Teletoneko asteburua 3 hitzez laburbiltzen ahal da :
gogoia, emankortasuna eta elkartasuna.